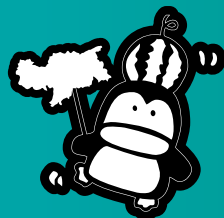


EXHIBITIONS
ART & CULTURE
THEATRE
CINEMA
MUSIC
PARTYZONE
KIDS
SPORT EVENTS
OTHERS
FORMATION

inside



events & culture

092019

FONDAZIONE
TEATRO COMUNALE
E AUDITORIUM
BOLZANO

STIFTUNG
STADTTHEATER UND
KONZERTHAUS
BOZEN

OPEN THEA TRE

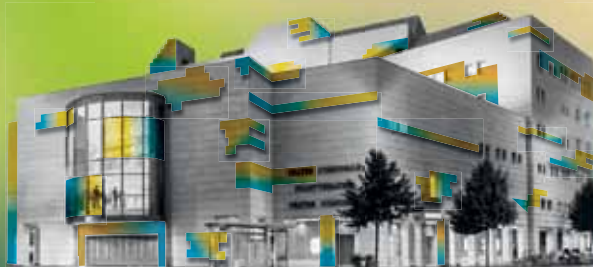
20

ANNI TEATRO COMUNALE BOLZANO
JAHRE STADTTHEATER BOZEN
1999 _____ 2019

9.9.2019

Ore 15.00 – 23.00 Uhr
Ingresso libero | Eintritt frei

**PERFORMANCES
WORKSHOPS
& MORE**



P. 40



S. 34



P. 50

MUSICA. Vite da Oscar:
il mondo secondo Ferrari

THEATER IM SEPTEMBER.
Mit Avantgarde in den Herbst

FILM. Reinhold Messner e il
fascino eterno delle Tre Cime

Eine der spektakulärsten Dinosaurier-Welten der Gegenwart

WORLD OF DINOSAURS

über
50
Modelle

**Dino Erlebnis
für die
ganze Familie!**

In Lebensgröße

www.dinoland.it

noch bis 3. November 2019

„Dinoworld“ in TISENS

Neben der „Tierwelt“ beim Rainguthof in Gfrill/Tisens (Gampenstraße 52)

Geöffnet täglich von 9:30 bis 19:00 Uhr

Eintritt Kinder von 3 bis 13 Jahren 5 Euro (Montag bis Freitag) und 6 Euro (Samstag, Sonntag und Feiertage)

Eintritt Erwachsene ab 13 Jahren 6 Euro (Montag bis Freitag) und 7 Euro (Samstag, Sonntag und Feiertage)

Bus 246 (Meran-Lana-Gampenpass-Fondo) bis zur Haltestelle „Tierwelt Rainguthof“

Pubblicare eventi e manifestazioni su InSide è semplice e gratuito: inseriteli direttamente sul nostro portale!

Volete una maggiore visibilità? Promuovete online i vostri eventi, acquistate i nostri spazi pubblicitari o contattateci per realizzare un articolo pubbliredazionale. Ci aiuterete a informarvi su cultura e divertimento in tutto l'Alto Adige.

Events im InSide zu veröffentlichen ist einfach und kostenlos: Tragt sie einfach in unser Portal ein! Wollt ihr eine größere Sichtbarkeit? Bewerbt eure Veranstaltungen online oder auf unseren Werbeflächen. So helfe ich euch weiterhin über Kultur und Unterhaltung in ganz Südtirol zu informieren.

Registratevi nel portale e inserite gratuitamente le vostre manifestazioni entro la chiusura redazionale!

Meldet euch beim Portal an und gebt kostenlos eure Veranstaltungen innerhalb des Redaktionsschlusses ein!

www.inside.bz.it · e-mail: inside@inside.bz.it

Prossima chiusura redazionale [16.09.2019]
Nächster Redaktionsschluss

Le manifestazioni, le date e gli orari sono aggiornati al momento della stampa. La redazione non si assume alcuna responsabilità in merito alla correttezza delle informazioni pubblicate. I diritti d'autore dei testi e delle immagini appartengono ai relativi autori.

Veranstaltungen, Daten und Uhrzeiten sind zum Zeitpunkt des Druckes aktualisiert. Die Redaktion übernimmt keine Gewähr für die Richtigkeit dieser Informationen. Die Urheberrechte der eingetragenen Texte und Bilder gehören den jeweiligen Autoren.

Ringraziamo per il sostegno · Mit freundlicher Unterstützung von:



inside events

6 Mostre · Ausstellungen

14 Calendario eventi · Veranstaltungskalender

inside culture

28 Teatro Comunale, 20 anni valgono una grande festa (p.r.)

30 Il "Busoni" passa il testimone a Transart

32 Rassegna generazioni: skills crossing (p.r.)

34 Mit Avantgarde in den Herbst

36 Sandra Passarello, la voce che svela

38 Peter & Stefan Drassl über die Leidenschaft der Eppaner Familie: die Schauspielerei

40 Vite da Oscar: il mondo secondo Ferrari

42 Ein Leben für die klassische Musik: Der Violinist Raphael Ploner

44 Rut Bernardi e i molti volti della Ladinia

46 Eccellenze ladine, ma non solo: la VI edizione della Trienala Ladina

48 Modelle und Miniaturen als Kunstwerke

50 Messner e il fascino eterno delle Tre Cime

52 Fotografie oder Malerei? Simon Terzer im Kunstforum Unterland

54 Nel cuore della pietra e della storia

>> Abbonamento annuale / Jahresabo <<

10,00 € > Raika Bz IT87Q 08081 11602 000 312 000 400 - Info: www.inside.bz.it - T. 0471 052121

InSide events & culture #201 · September 2019 · anno/Jahr 17 nr. 09 reg. trib. bz nr. 25/2002 del/von 09.12.2002 · roc 12446 del/von 26.11.2005
mensile di informazione culturale distribuito gratuitamente in tutti i locali dell'Alto Adige · kulturelle Monatszeitschrift, in allen Lokalen Südtirols
kostenlos verteilt · **tiratura-Auflage 10.000 copie-Kopien**

In copertina/Titelseite: **20 anni Teatro comunale di Bolzano / 20 Jahre Stadttheater Bozen**

edito da/herausgegeben von: InSide coop. soc./soz. Gen. · sede legale e redazione/rechtsitz und redaktion: via Maso della Pieve/Pfarrhofstr. 2D, 39100 Bz
· dir.resp./press.verantwortlich: Dr. Paolo Florio · calendario eventi/eventskalender: Daniel Delvai, Ylenia Dalsasso, Martin Legame, Valentina Moroni ·
redazione/redaktion: Daniele Barina, Massimo Bertoldi, Fabian Daum, Sibylle Finatzer, Mauro Franceschi, Matthias Graziani, Adina Guarnieri, Mauro Sperandio.

distribuzione/verteilung: Carlos Torres Montenegro, Max Leonardi, Francisco Bridi, Christian Conte · stampa/druck: Alcione, via Galilei 47, 38015 Lavis (TN)

Legenda·Legende

Art & Culture

-  Conferenza · Vortrag
-  Presentazione libro / Letteratura · Buchvorstellung / Literatur
-  Lingue · Sprachen
-  Vernissage
-  Visita culturale / attività museale · Kulturelle Führung / Museum
-  Convegno · Tagung / Festival / tavola rotonda · Diskussionstisch

Theatre

-  Teatro tradizionale · Traditionelles Theater
-  Danza / Balletto · Tanz / Ballett
-  Cabaret · Kabarett
-  Teatro Musicale · Musiktheater / Musical
-  Opera · Oper
-  Altre esibizioni · Andere Aufführungen

Cinema

-  Film
-  Film d'animazione · Animationsfilm
-  Documentario · Dokumentarfilm
-  Film d'epoca · Vintage Film
-  Festival / Rassegna · Filmzyklus

Music

-  Classica · Klassik
-  Sacra · Geistliche Musik
-  Folk / Tradizionale · Traditionelle Musik
-  Jazz / Blues / World Music
-  Pop / Rock
-  Rap / Hip Hop / DJ
-  Electro / Alternative

Partyzone

-  Sagra / festa tradizionale · Dorffest / Kirchtag / Almfest
-  Festa campestre · Wiesenfest / Ballo associazione · Vereinsball
-  Ballo scolastico · Maturaball
-  Open Air
-  Discoteca · Diskothek
-  DJ Set / Aperitivo Lungo

Kids

-  Teatro per bambini · Kindertheater
-  Formazione per bambini · Ausbildung für Kinder
-  Sport per bambini · Sport für Kinder
-  Cinema per bambini · Kinderkino

-  Festa per bambini · Fest für Kinder
-  Attività per bambini · Aktivität für Kinder

Sport events

-  Sport amatoriale / attività sportiva · Amateursport / Sportaktivität
-  Sport agonistico · Leistungssport
-  Evento sportivo · Sporthighlight

Others

-  Mercato / mercatino · Markt / Flohmarkt
-  Fiera · Messe
-  Enogastronomia · Önogastronomie
-  Wellness
-  Folclore / Tradizione · Folklore / Tradition
-  Visite guidate · Führungen

Formation

-  Corso · Kurs
-  Workshop
-  Conferenza / serata informativa · Vortrag / Informationsabend
-  Altro · Anderes

Il freepress Inside events & culture presenta una selezione degli eventi del mese in Alto Adige: trovi il calendario completo e sempre aggiornato online.

Inside events & culture präsentiert eine Auswahl an Veranstaltungen des Monats in Südtirol: den kompletten und stets aktualisierten Veranstaltungskalender findest du online.

Per assicurarti una **maggiore visibilità** promuovi il tuo evento online oppure acquista uno spazio pubblicitario!

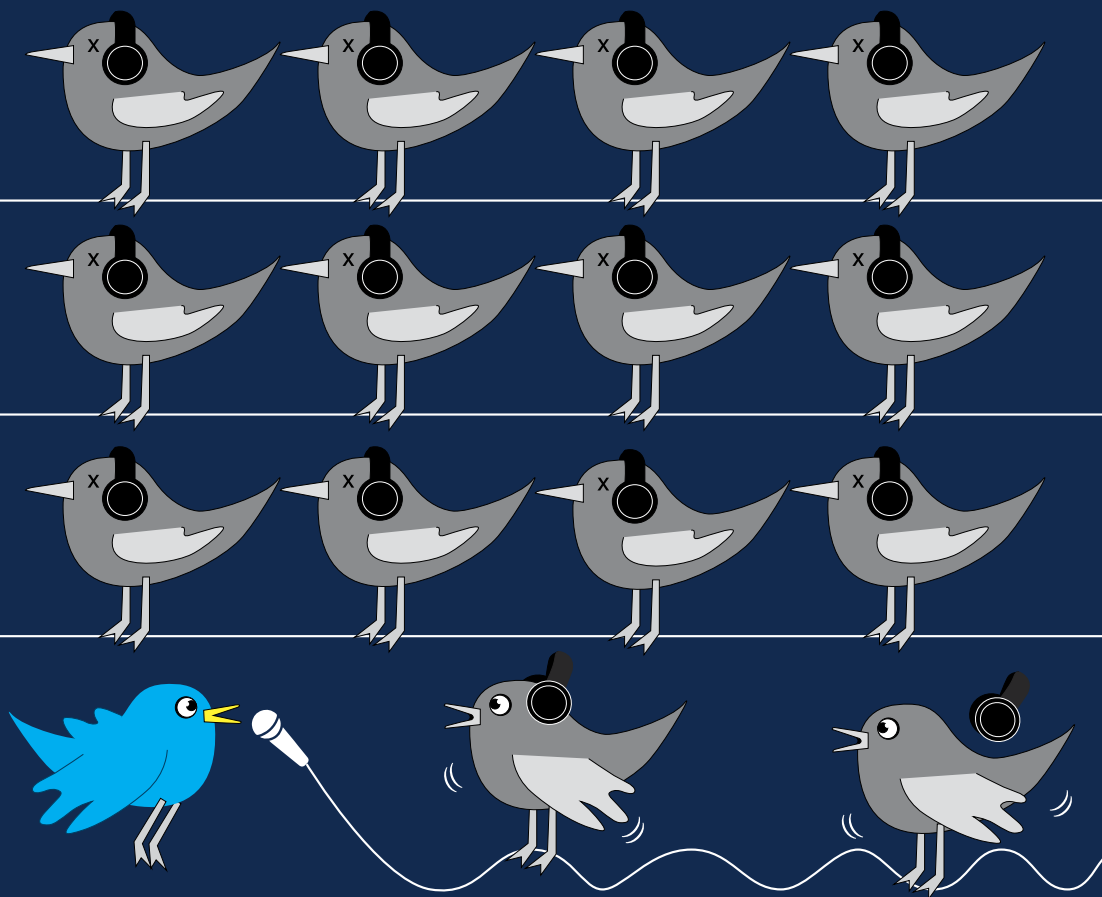
Um dir eine **bessere Sichtbarkeit** zu gewährleisten, bewirb deine Veranstaltung online oder sichere dir eine Werbefläche!

>> Pubblicità e Promozione / Werbung und Promotion <<

Günther Tumler: cell. 345 1270548 - guenther@insidebz.net



Inside events & culture
Stay tuned!
Follow us on Facebook



CORSI E LABORATORI 2019 MUSICALI

2020 don't just listen,
be part of it!



Via Sorrento, 12A - 39100 Bolzano
Tel: 0471502280
www.musicablu.it - info@musicablu.it



[09-11-18 > 30-11-19] MERANO · MERAN

**Cosa bolle in pentola
- Ausgekocht**


Oggi giorno la donna occidentale trascorre molto meno tempo ai fornelli rispetto al passato. Cucinare non è più compito inderogabile della donna. Il lavoro femminile e la condivisione dei compiti domestici tra i sessi hanno cambiato le abitudini e lo stile di vita delle famiglie. Quanto è cambiata la cucina intesa come sfera d'azione individuale e sociale?

Ethische Fragen kreisen rund ums Einkaufen und Kochen: Sind die Nahrungsmittel regional, saisonal, nachhaltig produziert? Was bedeuten meine Essensvorlieben für Tiere oder den Regenwald? In vielen Regionen der Welt gibt es für kleinbäuerliche Familien kaum mehr etwas zu kochen. Erzählt werden Geschichten zum Kochen und Essen, deren gesellschaftliche Bedeutung „auf den Tisch kommt“.

Museo delle Donne · Frauenmuseum
lun-ven · Mo-Fr 10.00-17.00, Sa 10.00-13.00 [www.museia.it]

[15-03-19 > 31-10-19]

**SAN LEONARDO I.P. · ST. LEONHARD I.P.
Uffizi in Passeier**

Durante la seconda guerra mondiale a San Leonardo furono custoditi 300 dipinti dei musei fiorentini, tra cui opere di Rubens, Tiziano, Caravaggio e Botticelli. La mostra temporanea è dedicata a questa vicenda incredibile, ma quasi dimenticata.

St. Leonhard war im 2. Weltkrieg Aufbewahrungsort für rund 300 Gemälde aus Florentiner Museen, darunter Rubens, Tizian, Caravaggio und Botticelli. Die Sonderausstellung widmet sich der unglaublichen, aber dennoch fast vergessenen Geschichte.

Museum Passeier · Museum Passiria, Via Passiria · Passeierstr. 72 · mar-do-Di-Sa 10.00-18.00. [museum.passeier.it]



[01-04-19 > 15-11-19] MERANO · MERAN

**Piante killer – Le carnivore verdi ·
Killerpflanzen – Die grünen Fleisch-
fresser**

La mostra propone uno spaccato del raccapricciante e al contempo affascinante mondo di queste raffinate cacciatrici, illustrando le svariate tipologie di trappole e l'ampia varietà di specie delle più bizzarre artiste della sopravvivenza. Il tutto sarà impreziosito da modelli interattivi, piante vere e visite guidate appositamente concepite. Saranno oltre 500 le piante carnivore da ammirare, tra cui 110 varietà e specie appartenenti a 14 generi diversi, provenienti da tutto il mondo.

Die Sonderausstellung gibt einen Einblick in die schaurig-schöne Welt der raffinierten Fallensteller. Sie stellt verschiedene Fallentypen vor und zeigt die große Artenvielfalt der bizarren Überlebenskünstler. Ergänzt wird die Ausstellung durch interaktive Modelle, eigens konzipierte Führungen und lebende Pflanzen. Es gibt über 500 fleischfressende Pflanzen zu sehen, darunter 110 verschiedene Arten und Sorten aus 14 Gattungen, welche weltweit verbreitet sind.

Giardini di Castel Trauttmansdorff · Gärten von Schloss Trauttmansdorff, Via San Valentino · St.-Valentin-Str. 51A h. 09:00–19:00

[www.trauttmansdorff.it · 0473 255600]

[02-04-19 > 17-11-19] BOLZANO · BOZEN

**Lost & Found –
Archeologia in Alto
Adige prima del 1919
· Archäologie in
Südtirol vor 1919**

L'archeologia in Alto Adige muove i suoi

primi passi nel periodo che precede il 1919, quando l'odierno Alto Adige faceva ancora parte dell'impero austro-ungarico. La mostra temporanea prende in esame interessanti reperti di questa fase iniziale, analizza i primi scavi e racconta l'istituzione dei primi musei, presentando i pionieri e i protagonisti di quest'epoca, studiosi e appassionati profani accomunati dall'entusiasmo per la storia locale e la tutela dei beni culturali.

Die Anfänge der Archäologie in Südtirol liegen in der Zeit vor 1919, damals war das heutige Südtirol noch Teil des Habsburgerreichs Österreich-Ungarn.

Die Sonderausstellung beleuchtet spannende Funde aus dieser Anfangszeit der Archäologie, untersucht die ersten Grabungen und erzählt von frühen Museumsgründungen. Dabei kommen die Pioniere und Protagonisten dieser Anfangszeit – Forscher und engagierte Laien – zur Sprache. Ihnen gemeinsam war die Begeisterung für die Landesgeschichte und den Schutz lokaler Kulturgüter.

Museo Archeologico · Archäologiemuseum, Via Museo-Museumstr. 43
mar-dom · Di-Sa: 10.00-18.00
[info@iceman.it · 0471 320100]



[09-04-19 > 31-10-19]

**TRODNA · TRUDEN
Il cervo nobile: un
maratoneta dai
sensi molto sviluppati****Der Rothirsch – ein Dauerläufer
mit feinen Sinnen**

Il cervo è uno degli abitanti più imponenti e sicuramente più conosciuti dei nostri boschi. Ciononostante ci sono molte cose da scoprire su quest'animale proveniente dalle steppe. Questa mostra rivela tutte le particolarità del cervo nobile.

Der Rothirsch ist einer der mächtigsten und sicherlich auch bekanntesten Bewohner unserer Wälder. Aber kennen wir dieses ursprünglich aus den Steppen stammende Tier wirklich? Diese Ausstellung erklärt alle Besonderheiten des Rothirsches, eines der schönsten und imposantesten Tiere, die in den Südtiroler Wäldern heimisch sind.

Centro visite Monte Corno · Naturparkhaus Trudner Horn, Via Am Kofl · Am Kofl 2 · h. 09:30 [info.th@provinz.bz.it]



[13-04-19 > 06-12-19]

**TIROL · DORF TIROL
La valigia delle
Opzioni. La storia
della famiglia
Brugnoli / Bruggnaller****· Optionskoffer. Die Geschichte der
Familie Brugnoli / Bruggnaller**

Nel 2019 ricorre l'ottantesimo anniversario delle Opzioni. L'esposizione allestita al piano più alto del mastio, nella "Torre della memoria", presenta la storia e il destino della famiglia di Josef Brugnoli, che nel 1940 partì da Bolzano alla volta di Innsbruck. I documenti giunti fino a noi raccontano minuziosa-

mente le tappe dell'emigrazione e della naturalizzazione, il deposito temporaneo dei mobili, il cambio di cognome, l'assegnazione dell'alloggio in diverse località, annotazioni di carattere economico, malattie e decessi, le seconde nozze, la pensione e la formazione professionale dei cinque figli.

2019 jährt sich zum 80. Mal das Ereignis der Option. Die Studio-Ausstellung auf der obersten Plattform des Bergfrieds, im „Turm der Erinnerungen“, zeigt ein Einzelschicksal der Option, die Geschichte der Familie des Josef Brugnolo, die 1940 aus Bozen nach Innsbruck zog. Die erhaltenen Dokumente erzählen minutiös die einzelnen Etappen von Auswanderung und Einbürgerung, dem Zwischendepot der Möbel, von Namensänderung, der Wohnungszuweisung an diversen Orten, wirtschaftlichen Nöten, Krankheiten und Todesfall, von Wiederverheiratung, Pensionsansprüchen und der Ausbildung der fünf Kinder.

Castel Tirol · Schloss Tirol · mar-dom-Di-So: 10:00-17:00

[www.schlosstirol.it · 0473 220221]

[13-04-19 > 03-11-19] BOLZANO · BOZEN Doing Deculturalization



Doing Deculturalization prende le mosse dagli scritti della storica e critica d'arte italiana Carla Lonzi (1931-1982). In particolare si concentra sul suo concetto di deculturizzazione, una pratica di decodificazione (culturale) della vita, del lavoro e del linguaggio come presupposto per una visione antinormativa e de-coloniale del gender e della migrazione.

Doing Deculturalization nimmt seinen Ausgangspunkt in den Schriften der italienischen Kunsthistorikerin und -kritikerin Carla Lonzi (1931-1982). Im Fokus steht das von Lonzi initiierte Konzept der „deculturizzazione“ (Entkulturalisierung), eine Praxis der Dekodierung von Leben, Arbeit und Sprache als Voraussetzung für eine antinormative zugleich de-koloniale Perspekti-

vierung von Gleichstellungspolitik. Die damit verbundenen Prozesse des Sich-Entziehens oder Sich-Fremdwerdens sollen sowohl in Hinblick auf ihren historisch feministischen Kontext beleuchtet werden, als auch in Bezug auf mögliche Weisen der Aktualisierung. Im Mittelpunkt steht dabei die Frage, inwieweit.

curat: Ilse Lafer

Museion, Piazza Piero Siena-Platz 1

h. 10:00-18:00, gio-Do: 10:00 - 22:00

[info@museion.it · www.museion.it]

[13-04-19 > 03-11-19] BOLZANO · BOZEN



Ludwig Hirschfeld-Mack: Spettacoli di luce colorata

A cento anni dalla fondazione di Bauhaus, scuola di architettura, arti e design della Germania (1919-2019), Museion presenta il Lichtspiel-Apparat di Ludwig Hirschfeld-Mack (1893-1965). L'opera, realizzata dall'artista nel 1923-1924, è tra le prime in assoluto a combinare luce elettrica e movimento con giochi luminosi al confine tra pittura, cinema, teatro e sculture di luce.

Zum 100-jährigen Gründungsjubiläum des Bauhauses – Schule für Architektur, Kunst und Design in Deutschland – präsentiert das Museion den Lichtspiel-Apparat von Ludwig Hirschfeld-Mack (1893-1965). Das Werk wurde in den Jahren 1923-24 vom Künstler entwickelt und zählt zu den ersten überhaupt, die mit bewegtem elektrischem Licht arbeiteten und Lichtspiele erzeugten, die zwischen Malerei, Film, Schauspiel und Lichtskulptur angesiedelt sind.

curat: Andreas Hapkemeyer

Museion, Piazza Piero Siena-Platz 1

h. 10:00-18:00, gio-Do: 10:00 - 22:00

[info@museion.it · 0471 223413]

[16-04-19 > 03-11-19]

VALLE AURINA · AHRNTAL



Ritratti. Gente di miniera · Menschenbilder. Bergleute im Porträt

Per secoli l'attività mineraria ha segnato il territorio e la gente delle Alpi

centrali. Muovendo da una raccolta di fotografie, la mostra traccia dei ritratti e racconta alcune biografie delle persone che lavoravano nelle miniere di Predoi e Ridanna/Monteneve. Immagini, testi, registrazioni audio e vari oggetti personali ridanno forma e voce a impresari minerari, minatori e donne impiegate nella miniera nonché un volto all'industria mineraria altoatesina.

Der Bergbau prägte über Jahrhunderte Land und Leute im zentralen Alpenraum. Ausgehend von Fotografien der Bergleute, die in den Bergwerken von Pretttau und Ridnaun/Schneeberg tätig waren, werden ausgewählte Porträts gezeigt und Kurzbiografien erzählt. Durch Bild, Text, Ton und einer Auswahl an persönlichen Gegenständen erhalten Bergwerksunternehmer, Knappen und die im Bergbau tätigen Frauen wieder Kontur und Stimme und der Bergbau in Südtirol ein Gesicht.

Museo di Cadi Pietra · Landesmuseum Steinhaus, Via Klausberg-Str.

103 · mar-do · Di-So 10:30-18:00

h. 10:30 [www.bergbaumuseum.it]

[18-04-19 > 06-01-20] BOLZANO · BOZEN

Massimiliano I e il suo Maniero illustrato Roncolo · Maximilian I. und seine Bilderburg Runkelstein



Il 4 novembre 1501 l'imperatore Massimiliano I fece visita a Castel Roncolo dove vide gli splendidi affreschi eseguiti attorno al 1400 su commissione della famiglia borghese dei Vintler: le immagini di Castel Roncolo ebbero un profondo impatto sull'imperatore e sulla sua cultura della "rimembranza", diventando modelli per opere letterarie e figurative e ispirando infine il celebre cenotafio di Innsbruck, vegliato da quegli eroi e antenati che egli aveva incontrato anche al Maniero Illustrato.

Am 4. November 1501 besuchte Maximilian I. die Bilderburg Runkelstein. Er sah die prächtigen, im Auftrag der bürgerlichen Familie Vintler um 1400 freskierten: die Bilderwelt von Runkelstein sollte sich entscheidend auf Maximilians Gedächtniskultur und Selbstdarstellung auswirken und nicht nur Schlüssel zu literarischen und künstlerischen Werken sein, sondern auch vor-

bildhaft für ein Grabmal werden, das jene Helden und Ahnen bewachen, denen Maximilian unter anderem auf der Bilderburg begegnete.

Castel Roncolo · Schloss Runkelstein, Sill 15, ma-do · Di-So: 10:00-18:00
[www.runkelstein.info]

[20-04-19 > 03-11-19]

CAMPO TURES · SAND IN TAUFERS

La tortura nel medioevo · Folter im Mittelalter

Castel Taufers · Burg Taufers, Via Acere-to · Ahornacherweg
lun-dom · Mo-So: 10:00-17:00
[taufers@burgeninstitut.com]

[02-05-19 > 31-10-19]

DOBBIACO · TOBLACH



In alto! Sentieri e rifugi nelle Alpi · Hoch hinaus! Wege und Hütten in den Alpen

A raccontare del soggiorno in rifugio, delle sue pietanze, dei gestori, dei dormitori con i materassi, del freddo, del tempo e della difficoltà nel raggiungere il rifugio, son bravi tutti. Questa mostra invece chiede che cos'hanno di speciale i rifugi e i sentieri alpini. Parla delle origini delle infrastrutture turistiche in alta montagna, dai primi semplici rifugi negli anni 1870 fino alle innovazioni tecnologiche e l'architettura contemporanea in montagna.

Vom Hüttenaufenthalt und Bergtouren erzählen kann jeder. Die Ausstellung fragt, was das Besondere an den alpinen Wegen und Hütten ist. Sie zeichnet die Entstehung der bergtouristischen Infrastruktur nach und schlägt einen Bogen von den frühen Unterkünften Anfang der 1870er Jahre bis zu den technischen Innovationen und zur zeitgenössischen Architektur am Berg heute. Centro visite Tre Cime · Naturparkhaus Drei Zinnen, Via Dolomiti · Dolomitenstr. 37 [0474 973017]

[18-05-19 > 15-09-19] BOLZANO · BOZEN



Haim Steinbach - every single day

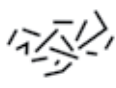
Haim Steinbach (*1944, Rehovot, Israele, vive e lavora a New York) è considerato uno degli artisti più influenti del nostro tempo. A oltre vent'anni dalla sua ultima grande esposizione in Italia, Museion presenta una sua personale. Fin dall'inizio del suo percorso, Steinbach ha lavorato al concetto di display: la sua pratica si esprime attraverso la selezione, composizione e presentazione di oggetti della vita quotidiana.

Haim Steinbach (geb. 1944 in Rehovot, Israel, lebt und arbeitet in New York) gilt als einer der einflussreichsten Künstler der Gegenwart. Mehr als zwanzig Jahre nach seiner letzten großen Ausstellung in Italien präsentiert das Museion eine Einzelausstellung mit seinen Arbeiten. Von Anfang an hat Steinbach sich mit dem Begriff des Displays befasst: Seine künstlerische Praxis findet ihren Ausdruck in der Auswahl, Komposition und Präsentation von Objekten aus dem Alltagsleben. Im Zentrum seiner Erkundungen steht die heutige Auseinandersetzung mit Schlüsselementen der Moderne wie Form, Farbe und Komposition.

curat: Susanne Figner, Letizia Ragaglia. Museion, Piazza Piero Siena-Platz 1
h. 10:00-18:00, gio-Do: 10:00 - 22:00
[info@museion.it · www.museion.it]

[09-06-19 > 08-09-19]

FORTEZZA · FRANZENSFESTE



50 x 50 x 50
Freiraum · Spazi Liberi

50x50x50. Spazi liberi · Freiräume
Il forte dà libero spazio all'arte contemporanea: circa 50 artisti e artisti lo popolano con le loro opere presentando i loro più recenti sviluppi nei campi della pittura, scultura, fotografia, videoarte, installazione e performance. Previsto un programma di contorno con manifestazioni letterarie, musica e danza.

Die Festung wird zum Freiraum der zeitgenössischen Südtiroler Kunst: Rund 50 Künstlerinnen und Künstler bespielen sie und präsentieren ihre aktuellen Entwicklungen in der Malerei, Bildhauerei, Fotografie, Videokunst, Installation und Performance. Neben dem Hauptprogramm gibt es zudem Veranstaltungen zu Literatur, Musik und Tanz.

Forte di Fortezza · Festung Franzensfeste, Via Brennero · Brennerstr.
h. 10:00 [www.franzensfeste.info]

[14-06-19 > 01-12-19]

PARCINES · PARTSCHINS

Kaleidoskop

Opere di Sabine Fliri, artista di Innsbruck con origini a Parcines.

Werke der in Innsbruck lebenden und ehemals in Patschins beheimateten Künstlerin Sabine Fliri.

Museo delle macchine da scrivere, Biblioteca pubblica · Schreibmaschinenmuseum, öff. Bibliothek, Piazza Chiesa · Kichplatz 10 [0473 967581]
lun · Mo 14:00-18:00; mar-ven · Di-Fr 10:00-12:00, 14:00-18:00; Sa 10:00-12:00 [www.typewritermuseum.com]

[14-06-19 > 13-09-19]

LAION · LAJEN

Molerein · Max Vikoler



Grazie alla sua professione Max Vikoler, noto nei dintorni di Laion come "Moler Max" (Max il pittore), ha scoperto la passione per le forme artistiche. Nel corso degli anni la pittura ad acquerello e le complesse composizioni figurative in foglia d'oro sono diventate le sue tecniche preferite. Da sempre uno dei suoi motivi prediletti è la dettagliata riproduzione del maso Keldererhof (sua casa natale) ad Albions con vista sulla chiesia.

Der in der Lajener Umgebung als „Moler-Max“ bekannte Malermeister entdeckte durch seinen Beruf die Leidenschaft für das künstlerische Gestalten. Über die Jahre entwickelten sich das Aquarellieren aber auch die aufwändige Bildkomposition mit Blattgold zu seinen bevorzugten Techniken. Eines seiner Lieblingsmotive war dabei immer auch die detaillierte Wiedergabe vom Keldererhof, seinem Geburtshaus in Albions, mit Blick auf die Kirche.

Municipio · Rathaus, Via Walther-vonder-Vogelweide-Str. 30/A h. 08:00 + gio-Do h. 16:00 - 18:30

[kunstimgange@gmail.com]



[15-06-19 >
13-09-19]

**SAN CANDIDO ·
INNICHEN**

Volti - Gesichter

I percorsi di queste persone e

quelli del fotografo Claudio Covi si sono incrociati in varie occasioni, spesso per caso, circostanze che hanno dato origine a queste immagini. Sono ritratti di donne e uomini di San Candido, testimonianze che raccontano storie di vita e la storia del paese.

Zu unterschiedlichsten Anlässen, häufig durch Zufälle, haben sich die Wege dieser Menschen und die des Fotografen Claudio Covi gekreuzt. Dabei sind diese Bilder zustande gekommen. Porträtbilder von Innichnerinnen und Innichnern, die Lebensgeschichten und Dorfgeschichten erzählen.

Kunstraum Café Mitterhofer, Via Rainer-Str. 4 · lun-sab-Mo-Sa: 7:00-23:00
[www.kunstraum-mitterhofer.it]



[15-06-19 >
31-10-19]

**BRESSANONE ·
BRIXEN**

**Martin Rainer.
L'opera prima**

dell'opera · Das Werk vor dem Werk

Per la prima volta sono esposti i modelli realizzati dallo scultore Martin Rainer, veri e propri capolavori in gesso che raccontano la genesi delle sue opere. Erstmals werden die Modelle des Bildhauers gezeigt, die eine Art "Juwelierarbeit" in Gips sind und Einblick in seinen Arbeitsprozess geben.

Hofburg, Piazza Palazzo Vescovile · Hofburgplatz · lun-dom · Mo-So: 10:00-18:30 [www.hofburg.it]



[29-06-19 >
22-09-19]

**MERANO · MERAN
Alterazioni Video
Incompiuto:
la nascita di uno
stile**

a cura di Christiane
Rekade

Incompiuto è il più importante stile architettonico in Italia dal secondo dopoguerra a oggi. Una rivoluzione dello sguardo che cambia da negativa a positiva la percezione delle opere pubbli-

che incompiute.

Merano Arte edificio Cassa di Risparmio, Portici 163 · mar-sab · Di-Sa: 10:00-18:00; do · So: 11:00 - 18:00
[www.kunstmeranoarte.org]

[29-06-19 > 22-09-19] **MERANO · MERAN**



**Özlem
Altin Lens**
a cura di
Christiane
Rekade.

In primavera l'artista tedesca Özlem Altin ha trascorso a Merano un soggiorno di due settimane durante le quali, ispirata dalla leggenda del lago di Carezza, ha sviluppato la sua mostra per Kunst Meran - Merano Arte.

Merano Arte edificio Cassa di Risparmio, Portici · Lauben 163 · mar-sab · Di-Sa: 10:00-18:00; do · So: 11:00 - 18:00
[info@kunstmeranoarte.org]

[29-06-19 > 12-10-19]

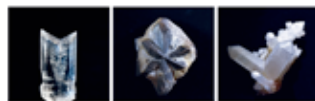
ORTISEI · ST. ULRICH

Wilhelm Senoner - Controtipo

All'Uomo col gallo (Pietro), una sua nuova creazione, Wilhelm Senoner affida la sintesi delle sue riflessioni sul "controtipo". Il gallo è infatti simbolo arcaico del tempo: canta al sorgere del sole, non potrebbe fare altrimenti; segna il tempo e vi è soggetto.

Dem „Mann mit dem Hahn (Petrus)“, einer seiner neuen Kreationen, vertraut Wilhelm Senoner eine Zusammenfassung seiner Überlegungen bezüglich des Unzeitgemäßen an. Der Hahn stellt in der Tat ein uraltes Symbol der Zeit dar: er singt bei Sonnenaufgang; er könnte nichts anders tun, er schlägt die Zeit und bleibt ihr somit unterworfen.

Typak Center, Arnaria Str. 9 · h. 10:00
[www.wilhelmsenoner.com]



[02-07-19 > 03-11-19] **FUNES · VILLNÖSS
Twins - Uniti per sempre ·**

Twins - Für immer zu zweit

I geminati si formano se due o più cristalli con la stessa composizione chimica e struttura cristallina concregono. Il loro aspetto è per lo più simmetrico, anche se tale caratteristica non è de-

terminante nel definire un geminato. Kristallzwillinge entstehen, wenn zwei oder mehrere Kristalle mit der gleichen chemischen Zusammensetzung und Kristallstruktur nach bestimmten Gesetzen zusammenwachsen. Sie haben meist ein sehr symmetrisches Erscheinungsbild, was sie allerdings nicht gleich zu Kristallzwillingen macht.

Museo mineralogico di Tiso · Mineralienmuseum Teis

Via Teiser-Str. 12, mar-ven-Di-Fr: 10:00-12:00 - 14:00-16:00, sab-dom · Sa-So 14.00-17.00 [mineralienmuseum-teis.it]



[12-07-19 > 20-10-19]

**BRUNICO · BRUNECK
Joannis Avramidis**

La mostra al Museo civico di Brunico presenta una selezione di pitture, sculture e disegni incentrata sui suoi temi cardine: la figura umana e la testa. Partendo dallo studio della natura Avramidis cerca

la formula oggettiva, la struttura e la regolarità del corpo umano che sta alla base di ogni individualità.

Die Ausstellung im Stadtmuseum Bruneck präsentiert eine Auswahl an Maleisen, Skulpturen und Zeichnungen zu seinen Kernthemen „menschliche Figur“ und „Kopf“. Ausgehend vom Studium der Natur sucht Avramidis nach der objektiven Formel, nach der Struktur und Gesetzmäßigkeit des menschlichen Körpers, die allem Individuellen zugrunde liegt.

Museo Civico di Brunico · Stadtmuseum Bruneck, Via Bruder Willram 1 mar-ven · Di-Fr: 15:00-18:00 | sab-dom · Sa-So: 10:00-12:00

[www.stadtmuseum-bruneck.it]

[18-07-19 > 07-09-19] **BOLZANO · BOZEN
group show -
artists of the
gallery**

Artists: Malala
Andrialavidra-

zana, Lois Anvidalfarei, Italo Bressan, Francesco Bocchini, Gotthard Bonell, Michele Bubacco, Giovanni Castell, Arnold Mario Dall'O, Aron Demetz, Margareth Dorigatti, Andrea Facco, Paul Flora, Domenico Grecni, Eduard Habicher,

Giselbert Hoke, Bianca Kennedy, Hubert Kostner, Urs Lüthi, Salvatore Mamoliti, Sissa Micheli, Robert Pan, Karl Plattner, Santiago Reyes Villaveces, Leander Schwazer, Giovanni Sesia, The Swan Collective, Kinki Texas, Rainer Tilmann, Wainer Vaccari, Markus Vallazza, Rosario Vicidomini, Antonello Viola Galleria Alessandro Casciaro-Galerie · Via Cappuccini · Kapuzinergasse 26/A h. 10:00 [0471 975461]

**[18-07-19 > 13-10-19] MERANO · MERAN
Fabiano De Martin Topranin:
Breath**

“I miei lavori parlano di esploratori e custodi allo stesso tempo, siano essi dello spazio, delle città, delle foreste o dell'anima”.

„Meine Werke erzählen gleichzeitig von Forschern und Wätern des Raumes, der Städte, der Wälder oder der Seele“. Palais Mammig Museum, Piazza Duomo · Pfarrplatz 6 mar-sab · Di-Sa: 10.30-17.00 | dom e festivi · So- u. Feiertage: 10.30-13.00 [www.palaismammig.it]

**[21-07-19 > 02-06-20] BOLZANO · BOZEN
Pazzi per la Luna · Mondwärts**



Il 21 luglio 1969 segna una tappa fondamentale nella storia dell'umanità. Per la prima volta un abitante della Terra, un essere umano, ha potuto camminare su un altro corpo celeste.

Vor 50 Jahren betrat zum ersten Mal ein Erdbewohner einen anderen Himmelskörper. Der 21. Juli 1969 markierte damit einen der einschneidenden Momente in der Geschichte der Menschheit.

Museo di Scienze Naturali · Naturmuseum, Via Bottai · Bindergasse 1 · h. 10:00 [www.naturmuseum.it · 0471 412964]



**[27-07-19 > 03-11-19]
TIROLO · DORF TIROL
Maximilianus.
L'arte dell'imperatore · Die Kunst des Kaisers**

Nel 2019 ricorre il cinquecentenario della morte dell'imperatore Massimiliano I d'Asburgo. Il fatto che a distanza di mezzo secolo la sua persona e la

sua reputazione siano ancora attuali, si spiega con la concezione che egli ebbe del suo ruolo, che interpretò come mai nessun altro prima di lui.

2019 jährt sich der Todestag Maximilians I. zum 500sten Mal. Dass Person und Aussehen dieses Kaisers auch nach einem halben Jahrtausend noch so präsent sind, erklärt sich daraus, dass er sich und sein Amt wie keiner vor ihm zu inszenieren verstand.

Castel Tirol · Schloss Tirol, Via del Castello · Schlossweg 24 · h. 10:00 [www.schlossTirol.it · 0473 220221]

**[03-08-19 > 08-09-19] ALDINO · ALDEIN
I dettami del
metronomo ·
Das Diktat des
Metronoms**



Quest'anno Dobbiaco andrà alla ricerca delle orme di Mahler e del suo significato per il nostro tempo.

Possiamo aspettarci risultati interessanti da tale ricerca. Sarà un evento culturale di particolare spessore!

In den Arbeiten hat sie sich intensiv mit der Magie der Musik und mit Mahler im Spezifischen auseinandergesetzt. Ein zum Teil schmerzlicher Prozess, der schließlich in der physischen Zerstörung des Klaviers als Chiffre für diese Obsession endete. Der kreative Prozess - ein Ausloten der Abgründe!

Euregio Centro Culturale Gustav Mahler · Euregio Kulturzentrum Gustav Mahler, Via Dolomiti · Dolomitenstr. 41 · h. 10:00 [kulturzentrum-toblach.eu]

**[06-08-19 > 14-10-19] BOLZANO · BOZEN
Cubo Garutti
presenta ·
presenta:
Berty Skuber**



Etichette di vestiti, di magliette, giacche e altri

indumenti cucite insieme su cotone compongono, come vivaci patchwork, le opere di Berty Skuber. L'artista altoatesina colleziona etichette dal 1995. Per Skuber l'etichetta è una sorta di opera in miniatura, nascosta all'interno di qualcosa di chiaramente visibile: l'abito.

Zusammengenähte Etiketten von Rö-

cken, Hemden, Jacken und anderen Kleidungsstücken: das sind die Patchwork Arbeiten von Berty Skuber. Seit 1995 sammelt die Südtiroler Künstlerin Etiketten, die sie von Freunden und Bekannten erhält oder aus gefundener Kleidung herauserschneidet. Für Skuber ist das Etikett eine Art Werk im Miniaturformat, das im Inneren eines Kleidungsstücks verborgen ist.

Cubo Garutti, Via Sassari · Sassaistr. 17/b [info@museion.it]



**[10-08-19 > 21-09-19]
CHIUSA · KLAUSEN
Astrid Gamper
- Sotto la pelle ·
Unter die Haut**

Nelle sue opere più recenti Astrid Gamper ricopre i suoi disegni di grande

formato con ulteriori strati di carta che pone sopra e intorno ai corpi, per rimuoverli poi parzialmente.

In ihren jüngsten Werken überlagert Astrid Gamper ihre großformatigen Zeichnungen mit Papierschichten, die sie auf und um die Körper legt um sie dann stellenweise wieder zu entfernen. Museo Civico · Stadtmuseum, Via Franches · Frag 1 · mar-sab · Di-Sa: 09:30-12:00, 15:30-18:00 [0472 846148]

**[17-08-19 > 01-09-19]
ORTISEI · ST. ULRICH
Pierre Auzias · Apostoli**

Circolo artistico e culturale · Kreis für Kunst und Kultur, Piazza S. Antonio · Antoniusplatz 102 [0471 796046]



**[19-08-19 >
10-01-20]
PARCINES ·
PARTSCHINS
Mondo Trento:
da 1 CV a**

**1000 VC - Il trasporto ieri e oggi ·
Eisenbahnwelt: von 1 Ps bis 1000 Ps
- Transport Früher & Heu**

In occasione del suo 10° anniversario, la mostra presenta la storia e lo sviluppo del traffico di merci in tutto il mondo, e in particolare l'impiego di camion: dal più semplice carro ai super camion dei giorni nostri. Partite per un piccolo viaggio nel tempo, attraverso mezzo mondo e diverse migliaia di anni di storia dello sviluppo.

Die Ausstellung zeigt die Geschichte und Entwicklung des Frachtverkehrs bezogen auf LKW's rund um die Welt - vom einfachen Träger zum heutigen Supertruck. Erleben Sie eine kleine Zeitreise um die halbe Welt die mehrere 1000 Jahre Entwicklungsgeschichte umfasst.

Mondo treno Rablà · Eisenbahnwelt Rabland, Piazza Gerold-platz 3
[www.eisenbahnwelt.it]

[29-08-19 > 01-09-19]

ORTISEI · ST. ULRICH

UNIKA 2019: fiera dell'arte · Grödner Kunstmesse

La prestigiosa Fiera della Scultura Unika vanta una storia di 25 anni di successi. L'edizione di quest'anno, in cui ricorre il 25° anniversario, vedrà la partecipazione di 75 artisti, di cui i 32 membri attivi del gruppo Unika e 43 artisti di nomi del mondo dell'arte apprezzati a livello internazionale, come Aron Demetz, Peter Demetz, Bruno Walpoth, Gregor Prugger, Wilhelm Senoner...

Jetzt ist wieder UNIKA Zeit und diesmal zum 25. Mal. Bei der heurigen Jubiläumsausgabe stellen insgesamt 75 Künstler aus. Alle 32 aktiven Mitglieder nehmen heuer teil. Darüber hinaus sind 43 ehemalige Unika-Mitglieder der Einladung mit Begeisterung gefolgt. Zu erwarten ist eine Gesamtschau der großen UNIKA Künstlerfamilie, wie es sie in diesem Rahmen bis dato noch nicht gegeben hat.

Typakcenter Roncadizza · Typakcenter Runggaditsch, Via Arnaria · Arnaria Str. 9/A [www.unika.org]



[01-09-19 > 31-10-19]

BRESSANONE · BRIXEN

A tavola con il principe

vescovo · Zu Tisch beim Fürstbischof
Porcellane viennesi, argenteria tirata a specchio, vino pregiato e raffinate prelibatezze. Documenti e oggetti esposti nell'appartamento imperiale ci raccontano la cultura della tavola alla corte del principe vescovo di Bressanone. Wiener Porzellan, glänzendes Tafelsilber, edler Wein und erlesene Speisen. Im Kaisertrakt geben Schriftstücke

und Gegenstände einen Einblick in die Tischkultur am Hof des Brixner Fürstbischofs.

Hofburg Bressanone · Brixen, Piazza Palazzo Vescovile · Hofburgplatz 2 · chiuso lunedì · Montag geschlossen [info@hofburg.it]



[01-09-19 > 31-10-19]

BRESSANONE · BRIXEN

Beauty Case. Conservare la bellezza del creato · Die Schönheit der Schöpfung bewahren

Conservare – Conservare. Cosa è da conservare? Qual è il rapporto tra bellezza e conservazione nei musei, nella natura, nella nostra società? Il dialogo tra le antiche opere conservate nel museo e le opere d'arte contemporanea fanno dell'Hofburg uno scrigno di bellezza, un prezioso "beauty case".

Conservare – Conservare. Was ist erhaltenswürdig? Wie ist das Verhältnis von Schönheit und Bewahrung – im Museum, in der Natur, in unserer Gesellschaft? Der Dialog von Kunstschätzen im Museum mit Werken zeitgenössischer Kunst enthüllt die Hofburg in Brixen als Beauty Case.

Hofburg Bressanone · Brixen, Piazza Palazzo Vescovile · Hofburgplatz 2

01.09 - 30.09: ogni giorno · täglich h. 10-18.30 | 01.10 - 31.10: mar-dom · Di-So h. 10-17 [www.hofburg.it]

[01-09-19 > 31-10-19]

BRESSANONE · BRIXEN



Bressanone nelle vedute del passato · Brixen in alten Ansichten

Numerosi disegni e stampe mostrano le sue vedute, singoli edifici e svariati motivi tratti dai suoi dintorni. I fogli esposti si distendono lungo l'arco di secoli, dalla più antica veduta incisa a stampa di Bressanone, del 1588, sino all'inizio del XX secolo. Molto di ciò che mostrano rimane invariato per circa

300 anni, ma numerosi sono anche i cambiamenti che vi vengono registrati. Die Blätter spannen einen Bogen von der ältesten druckgrafischen Ansicht Brixens aus dem Jahr 1588 bis zum frühen 20. Jahrhundert. Vieles ist in diesem Zeitraum von rund 300 Jahren gleich geblieben, noch mehr hat sich verändert.

Hofburg Bressanone · Brixen, Piazza Palazzo Vescovile 2 · Hofburgplatz 2

01.09 - 30.09: ogni giorno · täglich h. 10-18.30 | 01.10 - 31.10: mar-dom · Di-So h. 10-17 [www.hofburg.it]

[06-09-19 > 15-10-19] BOLZANO · BOZEN

Skin deep Alexis Harding | Daniel Sturgis | Sean Shanahan

Ad unire i tre autori è la ricerca condotta sulla pittura con poetiche e modalità operative che li distinguono. Gli artisti saranno presenti all'inaugurazione per un talk di presentazione.

Die Recherche der drei Autoren betrifft die Malerei. Die Kuenstler werden bei der Opening der Ausstellung anwesend sein und ein Talk halten.

Antonella Cattani contemporary art, Via Catinaccio · Rosengartenstr. 1a lu-ve · Mo-Fr h. 10-12 | 15.30-19.30 [www.antonellacattaniart.com]

[05-09-19 > 27-10-19] BOLZANO · BOZEN

Lottozero @ Casa Atelier · Atelierhaus: Anna M. Rose, Homo Bulla

Nella ricerca di Anna M. Rose

la fibra sintetica – usata nelle sculture di masse informi di capelli – opera un rovesciamento degli stereotipi sulla femminilità. Homo Bulla apre così una riflessione sulla vanitas, coinvolgendo il pubblico in un'esperienza ludica, ambigua e straniante.

In den Skulpturen der Künstlerin setzen Haare aus synthetischen Fasern die Verkehrung von Stereotypen über Weiblichkeit in Gang. Homo Bulla führt zum Nachdenken über Vergänglichkeit und involviert das Publikum in ein spielerisches, mehrdeutiges und befremdliches Erlebnis.

Casa Atelier di Museion · Atelierhaus im Museion, Piazza Piero Siena · Piero Siena-Platz 1

[10-09-19 > 21-09-19]
EGNA · NEUMARKT
Simon Terzer ·
Forward to the
Roots

Il titolo "Forward to the Roots" va inteso sia come paradosso, sia come gioco di parole. Ad uno sguardo più attento, tuttavia, esso si rivela anche

espressione di una precisa strategia artistica. L'atto dell'avanzare, in questo caso, è inteso come il guardare indietro, alle proprie radici, in questo caso a quelle squisitamente fotografiche. "Roots" indica anche il genere delle radici, cioè le verdure.

Der Titel „Forward to the Roots“ ist als Paradox und zugleich als Wortspiel gemeint, bei näherer Betrachtung erweist er sich jedoch als Ausdruck einer künstlerischen Strategie. Das Voranschreiten meint eigentlich das Zurückblicken auf die Wurzeln, in diesem Fall die fotografischen. „Roots“ bezeichnet zudem die Gattung der Wurzeln, also Gemüse. Kunstforum Unterland, Via Portici · Laubengasse 26 [www.bzgcc.bz.it]

[13-09-19 > 04-10-19]

VIPITENO · STERZING

Padri in movimento - Esposizione
itinerante · Väter im Bild - Wander-
ausstellung

Il fotografo Alfred Tschager ha fotografato i padri del 2017 nella loro vita familiare quotidiana. Uomini che rompono con i modelli tradizionali e si prendono cura dei propri figli, li accompagnano e scoprono il mondo con loro. I padri organizzano attivamente una mostra itinerante attraverso l'Alto Adige. Grazie al sostegno dell'Azienda Sanitaria, la mostra sarà allestita in tutti gli ospedali.

Der Fotograf Alfred Tschager hat 2017 Väter in ihrem Familienalltag fotografiert. Männer, die tradierte Rollenbilder aufbrechen und für ihre Kindern sorgen, sie begleiten, mit ihnen die Welt entdecken. Väter aktiv organisiert eine Wanderausstellung durch Südtirol. Dank der Unterstützung des Sanitätsbetrieb wird diese Ausstellung in allen Krankenhäusern zu sehen sein.

Ospedale di Silandro · Krankenhaus

Schlanders, Via Ospedale · Krankenhaus-Str. 3 [www.vaeter-aktiv.it]



[14-09-19 > 28-11-19]
SAN CANDIDO ·
INNICHEN
Cesare Ballardini | Dal vero
 Cesare Ballardini ha scattato

queste fotografie in località a pochi chilometri di distanza l'una dall'altra, cittadine e paesi come Lugo, Fuisignano, Bagnacavallo, Faenza, Alfonsine. Fin dai nomi, questi luoghi appaiono modesti, semplici, quotidiani. E gli spazi privi di presenze umane delle fotografie sono altrettanto anonimi: semplici case cubiche, un terrapieno erboso, un cartello stradale consunto, depositi di materiali edili, campi arati, canneti, stazioni di servizio, piccole fabbriche, vecchie auto, strade extraurbane; durante il giorno, al tramonto, di notte...

Cesare Ballardini fotografa Orte zwischen Ravenna und Fuisignano – Es sind unscheinbare und alltägliche Orte, anonym und menschenleer: bescheidene Häuser, ein grasbewachsener Damm, ein schäbiges Straßenschild, ein Baumaterialienlager, ein Röhrch, gepflegte Felder, Tankstellen, kleine Fabriken, alte Autos, leere Landstraßen bei Tag, am Abend, des Nachts....

Kunstraum Café Mitterhofer, Via Peter-Paul-Rainer-Str. 4 · Lun-Mo-Sa h. 07:00 [www.kunstraum-mitterhofer.it]

[21-09-19 > 29-09-19] RENON · RITTEN



La magia del contrasto ·
Magie der Gegensätze

Nella mostra si incontrano due generi di arte molto diverse: arte religiosa tradizionale fatta secondo le regole dell'artigianato artistico (così dette Klosterarbeiten) e pittura contemporanea. Traditionelles religiöses Kunsthandwerk trifft auf abstrakte Farbwelten. Im Gegensatz zu den in geduldiger Handarbeit gestalteten filigranen „heiligen

Arbeiten“ stehen großformatige Bilder in Acryl auf Leinwand oder Holz. Commenda di Longomoso · Kommen-de Lengmoos [www.ritten.com]



[22-09-19 > 03-10-19]
BOLZANO · BOZEN
Graffiti-Contest:
Wasser - Acqua
 Diversi graffitiatori

quest'anno sono invitati dalla federazione per la tutela della natura e dell'ambiente a realizzare in modo creativo i loro pensieri sul tema "Wasser – Acqua". Le loro opere, tutte realizzate su pareti riutilizzabili e con colori idrosolubili, saranno esposte in Piazza del Grano e potranno essere votate online fino al 1° ottobre.

Die Graffiti-KünstlerInnen werden heute eingeladen, ihre Gedanken zum Thema „Wasser – Acqua“ kreativ umzusetzen. Ihre Werke, allesamt auf wiederverwendbaren Wänden und mit umweltfreundlichen Farben auf Wasserbasis erstellt, können bis 01. Oktober über den QR-Code oder direkt auf der Website des Dachverbandes für Natur- und Umweltschutz bewertet werden.

Piazza del Grano · Kornplatz
 [www.comune.bolzano.it]

[26-09-19 > 29-09-19]

BOLZANO · BOZEN

I funghi dell'Alto Adige · Die Pilze
Südtirols

55esima rassegna micologica a cura dell'associazione "Bresadola" diventa un appuntamento fisso per curiosi e appassionati. Lasciamoci guidare dal profumo dei moltissimi funghi freschi in esposizione per scoprire tutte le specie che crescono in settembre in Alto Adige.

Längst eine Institution: Der Mykologische Verein „Bresadola“ führt zum 55. Mal die ganze Bandbreite der Pilze vor, die in Südtirol Ende September zu finden ist. Zu dieser Ausstellung braucht es keine Hinweisschilder, der Geruch von Tausenden von frischen Pilzen führt in die richtige Richtung.

Museo di Scienze Naturali · Naturmuseum, Via Bottai · Bindergasse 1
 [www.museonatura.it]



AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

PREMIO CLAUDIA AUGUSTA

Il Premio Claudia Augusta sempre più attuale. Passano gli anni, ormai sono 19, eppure il Premio Claudia Augusta rimane sempre un appuntamento importante e atteso da molti studenti e studentesse locali e non.

Fino alle ore 12 di venerdì 4 ottobre 2019 è possibile consegnare la propria tesi di laurea e di dottorato di interesse locale alla Biblioteca Provinciale Italiana Claudia Augusta.

“E’ un’importante occasione per conoscere nuovi talenti che operano sul territorio e per mantenere sempre viva e attuale l’offerta culturale” come comunica l’Assessore alla Cultura Italiana, Giuliano Vettorato.

Per saperne di più basta rivolgersi alla Biblioteca Provinciale Italiana Claudia Augusta Via Marconi 2 – Centro Trevi Bolzano.

CLAUDIA AUGUSTA PREIS

Der Claudia Augusta Preis ist immer ein bedeutendes Ereignis in der Bibliothekswelt. Die Zeit vergeht, jetzt sind wir schon bei der 19. Veranstaltung, der Claudia Augusta Preis bleibt weiterhin ein wichtiger Termin, der von zahlreichen lokalen und auch ausländischen Studenten*innen erwartet wird.

Bis zum 4. Oktober 2019 um 12.00 Uhr ist es möglich eine Kopie der Doktorarbeit oder der Dissertation an die Landesbibliothek Claudia Augusta einzureichen.

ORARI DI APERTURA · ÖFFNUNGSZEITEN

lu · Mo	14.30 – 19.00
ma · me · ven	9.00 – 12.30
Di · Mi · Fr	14.30 – 19.00
gio · Do	9.00 – 20.00
sa · Sa	9.00 – 12.30

Die wichtige Voraussetzung ist, dass es von Interesse auf lokaler Ebene ist. „Es ist eine sehr gute Gelegenheit, um neue Talenten zu entdecken und immer aktuell und lebendig das kulturelle Angebot zu halten.“

Für weitere Infos melden Sie sich bei der Landesbibliothek Claudia Augusta, Marconistr. 2 – 39100 BOZEN beim Trevizentrum.

[OGNI LUNEDÌ · JEDEN MONTAG]

[19:30] LANA · LANA

Musica dal vivo · Live-Musik beim Pfefferlechner
Pfefferlechner, Via S. Martino · St. Martinsweg 4
[www.visitlana.info]

[OGNI MARTEDÌ · JEDEN DIENSTAG]

[07:00] VELTURNO · FELDTHURNS

Relax · Inizio del giorno · Entspannt den Tag beginnen
Percorso Kneipp, relax e leggerezza con esercizi fisici.
Mit Bäuerin und zertifizierter Entspannungstrainerin Walli
Kerschbaumer. (fino al · bis 31.12.19)
Thalerhof, Snodres · Schnauders 17 [info@thalerhof.it]



[08:30] BOLZANO · BOZEN

Sprich mit!
"Sprich mit!" è un'iniziativa che si rivolge a tutti coloro che
vogliono parlare liberamente in tedesco.
Deutsch sprechen und dabei Spaß haben.
Biblioteca · Bibliothek Europa, Via del Ronco · Neubruchweg
11 [info@paperla.net · www.paperla.net · 0471 053853]



[10:00] PARCINES · PARTSCHINS

**Adrenalina pura: calarsi dalla cascata di Parcines ·
Abseilen am Partschinzer Wasserfall · Pures Adrenalin**
Gasthaus Wasserfall (dal-ab 09.04 al-bis 05.11)
[info@partschins.com · 0473 967157]



[13:00] ST. LEONHARD I.P.

Familienfürung zu Andreas Hofer
Begeben Sie sich mit Ihrer Familie auf den Spuren von An-
dreas Hofer... Für Kinder ab 4. (bis 10.09)
MuseumPasseier, Passeierstr. 72 [www.museum.passeier.it]



[19:00] APPIANO S.S.D.V · EPPAN A.D. WEINSTR.

**Dialoghi attorno al fuoco con Reinhold Messner ·
Gespräche am Feuer mit Reinhold Messner**
Messner Mountain Museum Firmian [0471 631264]

[OGNI MERCOLEDÌ · JEDEN MITTWOCH]

[09:45] BOLZANO · BOZEN

Taiji Yang con ventaglio · Taiji Yang mit Fächer
Palestra-Turnhalle, Via Roen-Str.12 [www.ssvbozen.it]



[10:00] BRUNICO · BRUNECK

Tessere e battere il ferro · Weben und Schmieden
Per conoscere da vicino il mestiere del tessitore e del fabbro.
Zwei Handwerken bei der Arbeit über die Schultern schauen.
Museo degli usi e costumi · Südtiroler Volkskundemuseum,
Via Herzog-Diet-Str. 24 [www.volkskundemuseum.it]



[14:00] CASTELBELLO CIARDES · KASTELBELL TSCHARS

**Caccia al tesoro al Castello di Castello ·
Kinderschatzsuche auf Schloss Kastelbell**
Castello di Castello · Schloss Kastelbell [0473 624193]



[14:30] BOLZANO · BOZEN

Ötzi per curiosi · Ötzi für Neugierige
Curiosità e segreti sull'attrezzatura di Ötzi.
Spannende Einblicke in Ötzi's Ausrüstung.
Museo Archeologico · Archäologiemuseum, Via Museo · Mu-

seumstr. 43 [info@iceman.it · iceman.it · 0471 320100]



[19:00] BOLZANO · BOZEN

Aperitalismo
Terrazza Twenty-Terrasse, Via G. Galilei-Str. 20 [twenty.it]



[19:00] APPIANO S.S.D.V · EPPAN A.D. WEINSTR.

**Mercoledì lungo · Serate sotto le stelle ·
Langer Mittwoch · Eppaner Sternstunden**
S. Michele · St. Michael [info@eppan.com · 0471 662206]

[OGNI GIOVEDÌ · JEDEN DONNERSTAG]

[08:30] BOLZANO · BOZEN

Sprich mit!
Biblioteca · Bibliothek Europa, Via del Ronco · Neubruchweg
11 [info@paperla.net · www.paperla.net · 0471 053853]



[10:00] CALDARO S.S.D.V · KALTERN A.D. WEINSTR.

**Visita guidata al Museo del vino con degustazione ·
Führung durch das Weinmuseum mit einem Glas Wein**
Museo del vino · Weinmuseum, Vicolo dell'Oro · Goldgasse 1
(fino al-bis 07.11) [www.weinmuseum.it · 0471 963168]



[15:00] BRESSANONE · BRIXEN

**Giovedì al museo. Visita guidata al palazzo vescovile ·
Donnerstag im Museum. Führung durch die Hofburg**
Piazza Palazzo Vescovile · Hofburgplatz 2 (fino al-bis 31.10)
[info@hofburg.it · www.hofburg.it · 0472 830505]



[18:00-22:00] BOLZANO · BOZEN

Museion: visita guidata gratuita · Kostenlose Führung
Un viaggio nell'arte per stimolare tutti i sensi.
Entdeckungsreise im Bereich der Kunst durch eine der lau-
fenden Ausstellungen.
Museion, Piazza Piero Siena-Platz 1 [i: www.museion.it]



[18:00-21:00] BOLZANO · BOZEN

Aperitivo lungo Six To Nine
Laurin Bar, Via Laurin-Str. 4 [i: www.laurin.it]

[OGNI VENERDÌ · JEDEN FREITAG]

[11:00] ST. LEONHARD I.P.

Hofer Highlights-Führung · Der andere Hofer (bis 01.11)
MuseumPasseier [www.museum.passeier.it · 0473 659086]



[19:30] LANA · LANA

**Musica dal vivo al "Pfefferlechnerkeller" · Live-Musik
beim Buschenschank Pfefferlechner Lana**
Pfefferlechnerkeller, Via San Martino · St. Martinsweg 4
[info@pfefferlechner.com · 0473 562521]

[OGNI SABATO · JEDEN SAMSTAG]

[14:30-17:30] LACES · LATSCH

La cappella di Santo Stefano · Burgkapelle St. Stephan
Visite alla "Cappella Sistina" dell'Alto Adige (fino-bis 02.11).
Sonderführung: Die „Sixtinische Kapelle“ Südtirols.
Via Montani di Sopra · Obermontaniweg, Morter



[21:00] BOLZANO · BOZEN

Live Piano Music
Laurin Bar, Via Laurin-str. 4 [www.laurin.it · 0471 311000]

[OGNI SAB/DOM • JEDEN SA/SO]

 [SA 14:00 / SO 11:00] BOZEN
Ötzi's Welt – ganz nah!

Familienführungen - Kinder von 6 bis 11 Jahren
Südtiroler Archäologiemuseum [www.iceman.it]

 [15:30] BOLZANO
A tu per tu con Ötzi e il suo mondo

Visita guidata per famiglie - bambini tra i 6 e gli 11 anni
Museo Archeologico, Via Museo 43 [www.iceman.it]

 [14:00-18:00] BOLZANO-BOZEN
Dialoghi sull'arte • Kunstgespräche

Museion, Piazza Piero Siena-Platz 1 [i: www.museion.it]

[DAL-VON 15.06 AL-BIS 27.10]

  [09:30-19:00] TESIMO • TISENS
World of Dinosaurs

Il percorso di visita comprende oltre 50 modelli di dinosauri a grandezza naturale che stupiranno ed entusiasmeranno i visitatori grandi e piccoli.

Über 50 Modelle von Dinosauriern und deren Nachfahren in Lebensgröße werden für ein wahres „Urzeit-Feeling“ sorgen und die großen und kleinen Dino-Fans zum Staunen bringen: Eine Reise in eine längst vergangene Zeit.

Mondo degli Animali a maso Rainguthof • Gelände neben dem Tierpark Rainguthof, Caprile • Grill
[www.dinoland.it]

[DAL-VON 31.08 AL-BIS 01.09]

 [08:30] APPIANO S.S.D.V. • EPPAN A.D. WEINSTR.
PiratenCup 2019 - HC Eppan

Torneo di hockey U10 giovanile con rappresentanze nazionali e club da Austria, Germania, Svizzera e Slovenia. Das zweitägige intern. U11 Jugendturnier bietet den offiziellen Startschuss zur bevorstehenden Eishockeysaison. Palaghiaccio • Eisstadion [www.hceppan.it • 0471 661165]

 [17:00] LAION • LAJEN
Dings.Do Festival

Am Samstag beginnt unser Festival und wir tanzen und feiern mit euch durch die Nacht. Bringt wieder jede Menge Energie und Freude mit!! (So: h. 10:00-18:00)
Sauweide [www.dingsdo.com • 3336736426]

 [17:00] TERMENO S.S.D.V. • TRAMIN A.D. WEINSTR.
Festa della banda musicale di Termeno •**Musikfest der Bürgerkapelle Tramin**

Piazzale delle feste • Festplatz [www.tramin.com]

[DAL-VON 31.08 AL-BIS 02.09]

 SARENTINO • SARNTAL
Sagra della Val Sarentino • Sarner Kirchtag

Con fiaccolata, concerti, mercato del bestiame... Dieses Volksfest ist weit über das Sarntal hinaus bekannt und beliebt. Mit Musik, Tanz und Stimmung.
Prato delle feste • Festwiese [info@sarntal.com]

[DOMENICA 01.09 SONNTAG]

 [10:00] BOLZANO • BOZEN
Concorso pianistico • Klavierwettbewerb F. Busoni: Prove finali solistiche • Solofinale

Conservatorio "Claudio Monteverdi" - Konservatorium
[www.bolzanofestivalbozen.it]

 [15:30] MERAN
Der König der Löwen

USA 2019, 118 Min. Regie: Jon Favreau
Ariston [info@filmclub.it • www.filmclub.it • 0471 974295]

 [17:00] TERMENO S.S.D.V. • TRAMIN A.D. WEINSTR.
Festa della banda musicale di Termeno •**Musikfest der Bürgerkapelle Tramin**

Piazzale delle feste • Festplatz [www.tramin.com]

 [18:00] KALTERN A.D. WEINSTR.
Men in Black: International

USA 2019, F. Gary Gray, 115 Min. Mit Tessa Thompson, Chris Hemsworth, Liam Neeson u.a.
Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it • www.filmtreff-kaltern.it]

 [18:00] CASTELBELLO CIARDES • KASTELBELL TSCHARS
Concerto al Castello • Abendkonzert auf Schloss Kastelbell: Lignum Quintett

Monika Federspieler (fl), Sonja Busellato (oboe), Monika Steger (clarin), Andrea Racheli (fag), Egon Lardschneider (horn).
music: von Mozart bis Rubstov.

Castello di Castelbello • Schloss Kastelbell
[info@schloss-kastelbell.com • 0473 62 41 93]

 [20:00] MERANO • MERAN
Orfeo & Euridice I concerto • Konzert

music: Durante, Scarlatti, Gluck e Händel. Mirjam Gruber (sopr), Katja Trojer (sopr) e Richard J. Sigmund (tenor), coro-chor "Amaté", piano: Luca Schinai
Castell: Schloss Rametz, Via Labres • Labersstraße 4
[www.palliativecare.bz • 333 6048462]

 [20:30] KALTERN A.D. WEINSTR.
Leberkäsjunkie

D 2019, Ed Herzog, 96 Min. Mit Sebastian Bezzel, Simon Schwarz, Lisa Maria Potthoff u.a.
Filmtreff [www.filmtreff-kaltern.it]

 [20:30] MERANO
Il Re Leone

USA 2019, 118 Min. Regie: Jon Favreau
Ariston, Via delle Corse 25 [www.filmclub.it • 0471 974295]

[LUNEDÌ 02.09 MONTAG]

 [20:30] BOLZANO • BOZEN
Concerti d'estate dell'Accademia d'archi di Bolzano • Sommerkonzerte der Streicherakademie Bozen

music: Joseph Haydn, J. B. Wanhal.
Castel Mareccio • Schloss Maresch

LUNEDÌ 02.09 MONTAG



[20:30] NEUMARKT

Woyzeck

Regie: Roland Selva. mit: Valentina Emeri, Katharina Gschnell, Alexa Brunner, Bettina Mayrhofer, u. A. Markus Westphal, Nik Neureiter, Horst Herrmann, Anton Gallmetzer, David Thaler, u. A.
 Klösterle [info@fsu-neumarkt.com · 0471 812128]



[20:30] MERANO · MERAN

Orchestra da camera di Zurigo · Zürcher Kammerorchester - Journey to Mozart

music: Gluck, Haydn, Mozart. Daniel Hope, *dir/violin*
 Kursaal, Corso della Libertà · Freiheitstr. 33
 [www.meranofestival.com]

[DAL·VON 03.09 AL·BIS 06.09]



[18:00] LANA

Literaturtage Lana

Mit: Zoltán Danyi, Roberta Dapunt, Esther Kinsky, Herta Müller, Terézia Mora, Melinda Nadj-Abonji, Martin Pollack, Hanns Zischler, Ernest Weichner.
 Ansitz Schallerhof [www.literaturlana.com]

[MARTEDÌ 03.09 DIENSTAG]



[17:30] BOLZANO · BOZEN

1919 & Hugo - aperitivo al museo · Aperitif im Museum

Museo Archeologico · Archäologiemuseum, Via Museo · Museumstr. 43 [info@iceman.it · www.iceman.it · 0471 320100]



[18:00] BOLZANO · BOZEN

Caffè delle lingue · Sprachlounge

Deutsch, Italiano, English, Español, Français, Ladin papperlapapp, Piazza Parrocchia · Pfarrplatz 24
 [sprachlounge@papperla.net · 0471 053856]



[20:30] NEUMARKT

Woyzeck (siehe 02.09)

Klösterle [www.fsu-neumarkt.com · 0471 812128]



[20:30] BOLZANO · BOZEN

Concorso pianistico · Klavierwettbewerb F. Busoni:**David Oistrakh String Quartet**

Due serate d'eccezione in cui la poesia del pianoforte si fonde con quella degli archi del Quartetto David Oistrakh. Die Poesie des Klaviers verschmilzt mit jener der Streichinstrumente im einzigartigen David Oistrakh String Quartet. Conservatorio "Claudio Monteverdi" Konservatorium [www.bolzanofestivalbozen.it]



[21:00] LAIVES

Stefano Colpi Open Atrio (Jazz)

Roberto Cipelli, piano - Mauro Beggio drums
 Mc2 c/o Centro Don Bosco, Via Kennedy-Str. 94
 [cultura@centrodonbosco.it · 0471 952627]



[16:45] BADIA · ABTEI

Alla scoperta degli orsi preistorici ·**Auf den Spuren des prähistorischen Bären**

Museum Ladin Ursus ladinicus, Strada Micurà de Rü 26
 [www.museumladin.it · 0474 524020]



[20:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Kaviar

A 2019, Elena Tikhonova 93 Min. Mit Margarita Breitkreiz, Sabrina Reiter, Georg Friedrich, Simon Schwarz u.a.
 Filmtreff, Bahnhofstr.f [info@filmtreff-kaltern.it]



[20:30] NEUMARKT

Woyzeck (siehe 02.09)

Klösterle [www.fsu-neumarkt.com · 0471 812128]



[20:30] MERANO

La corazzata Potëmkin

di Sergej Ejzenstejn · URSS 1925 - 70'
 rassegna-seminario "Quattro frammenti di cinema russo".
 Centro per la cultura, Via Cavour 1 [centroperlacultura.it]



[20:30] BOLZANO · BOZEN

David Oistrakh String Quartet (vedi-siehe 03.09)

Conservatorio "Claudio Monteverdi" Konservatorium
 [www.bolzanofestivalbozen.it]



[20:30] MERANO · MERAN

Orchestra da camera di Zurigo · Zürcher Kammerorchester - Bach & Vivaldi

Daniel Hope, *dir/violin*. music: Geminiani, Händel, Bach, Vivaldi, Bernstein & Gershwin
 Kursaal, Corso Libertà · Freiheitstr. 33 [meranofestival.com]



[20:30] CERMES · TSCHERMS

Concerto della banda · Abendkonzert der MK Tscherm's

Padiglione · Musikpavillon [mktscherm's@gmail.com]



[21:00] LAIVES

Parole e musica con i libri di Francesco Guccini

Fabio Zamboni e Diletta La Rosa. Live music: B-Folk.
 Mc2 c/o Centro Don Bosco, Via Kennedy 94
 [cultura@centrodonbosco.it · 0471 952627]

[DAL·VON 05.09 AL·BIS 06.09]



[18:00-23.00] CALDARO S.S.D.V. · KALTERN A.D.WEINSTR.

Kalterer Weintage · Kalterer Weintage

"Un paese da degustare": 150 tra vini bianchi, rosé e rossi accompagnati da un variegato programma di contorno. Rund 150 Weiß-, Rosé- und Rotweine werden präsentiert und ein abwechslungsreiches Rahmenprogramm geboten. Piazza Principale · Marktplatz [info@wein.kaltern.com]

[DAL·VON 05.09 AL·BIS 08.09]



[08:00] ORTISEI · ST. ULRICH

ECOdolomites 2019

Appassionati di montagna e di veicoli elettrici coniugano il piacere di guidare in montagna con il rispetto dell'ambiente. Die Vision: Täler und Berge ohne Abgase und Geräusche von

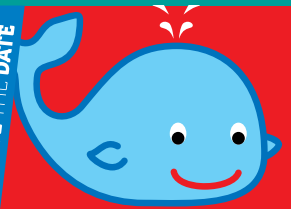
[05.-08.09.19]

KINDERFESTIVAL 16

Passeggiate del Talvera ·
Talferpromenade, BZ

[kinderfestival.it]

SAVE THE DATE



ohrenbetäubenden Motoren.

[info@ecomove.cc · www.ecodolomites.com]



[15:30] BOLZANO · BOZEN

kinderfestival16

Un'avvenimento per tutta la famiglia: teatro di strada, musica, atelier creativi, cavalcate con i ponies ecc.

Ein Ereignis für Kinder und Familien: Straßentheater, Musik, Kreativ-Ateliers, Ponyreiten, etc.

Passeggiate del Talvera · Talferpromenade, Lungotalvera ·
Talfergasse 18 [www.kinderfestival.it · 0471 316000]

[GIOVEDÌ 05.09 DONNERSTAG]



[17:15] CORVARA IN BADIA · CORVARA

Jöbia de Corvara - Giovedì-Donnerstag in Corvara

Zona pedonale · Fußgängerzone

[corvara@altabadia.org · www.altabadia.org · 0471 836176]



[18:00] PARCINES · PARTSCHINS

Botango After-Work

Hotel Botango, via Venosta · Vinschgauerstr. 105

[info@Botango.it · 0473967128]



[18:00] MERANO

Der König der Löwen (siehe 01.09)

Ariston [info@filmclub.it · www.filmclub.it · 0471 974295]



[19:00] BOLZANO · BOZEN

Lottozero @Casa Atelier: Anna M. Rose

Homo Bulla - opening

Museion, Piazza Piero Siena-Platz 1 [info@museion.it]



[20:30] MERANO

Il Re Leone (vedi 02.09)

Ariston, Via delle Corse 25 [info@filmclub.it · 0471 974295]



[20:30] BRUNECK

Auf der Suche nach Identität: Südtirol 1919-2019

IT 2019, 50 Min. Regie: Birgit-Sabine Sommer

In Anwesenheit von Protagonisten des Films.

Kolping [info@filmclub.it · www.filmclub.it · 0471 974295]

[DAL-VON 06.09 AL-BIS 08.09]



[11:00] BOLZANO · BOZEN

Festa della città di Bolzano - Alla corte di Re Laurino ·

Altstadtfest der Stadt Bozen - Zu Gast bei König Laurin

Ogni due anni le associazioni bolzanine organizzano la festa della città con più di 850 volontari.

Alle zwei Jahre laden die Bozner Vereine zum Altstadtfest bei „König Laurin“. Mit dem Einsatz von rund 850 Freiwilligen!

Centro storico · Altstadt [info@stadtfest.it · www.stadtfest.it]

[VENERDÌ 06.09 FREITAG]



[09:30] BOLZANO

Rassegna Generazioni 2019 - Rigenerazione: beni pubblici, valori comuni

h. 09.30 Caffè e notizie del giorno, h. 10.30 Laboratori di riciclo creativo, h. 15.00-17.00 Tavola rotonda "Rigenerare il quartiere Don Bosco", h. 19.30-20.30 "Il cinema come presidio socioculturale". Incontro con Ambra Craighero e Franco Dassisti; h. 20.30 Ladri di biciclette - Proiezione film di Vittorio De Sica del 1948. Ingresso gratuito.

Piazza Don Bosco [www.generazioni.online]



[15:00 + 16:30] CALDARO S.S.D.V. · KALTERN A.D.WEINSTR.

La storia delle antiche viti sudtirolesi · Alte Südtiroler Rebsorten

Guida tematica nel vigneto con Barbara Raifer.

Themenführung durch den Weingarten mit Barbara Raifer. Museo del vino · Weinmuseum, Vicolo dell'Oro · Goldgasse [weinmuseum@landesmuseen.it · 0471 963168]



[19:00] BOLZANO · BOZEN

Anna M. Rose, Homo Bulla: artist talk

Museion, Piazza Piero Siena-Platz 1 [info@museion.it]



[18:00] MERANO

Blinded by the Light - Travolto dalla musica

GB 2019, 117 min. regia: Gurinder Chadha

con: Viveik Kalra, Hayley Atwell, Rob Brydon, Kulvinder Ghir
Ariston, Via delle Corse 25 [www.filmclub.it · 0471 974295]



[18:30] LAIVES · LEIFERS

Un anno di Centro olistico Padma

Porte aperte per conoscere tutte le attività del centro.

Centro oListico Padma, Zona Vurza 22

[www.ayurvedabolzano.it · 3471653083]



[20:00] CASTELBELLO · KASTELBELL TSCHARS

Concerto autunnale della banda · Herbstkonzert

„Genuss für alle Sinne“ der Musikkapelle

Kastelbell [www.kastelbell-tschars.com · 0473 624193]



[20:15] BOLZANO · BOZEN

Concorso pianistico · Klavierwettbewerb F. Busoni: Orchestra Haydn Orchester - Finalissima

Arvo Volmer, dir

Teatro Comunale · Stadttheater, Piazza Verdi Platz 40

[www.bolzanofestivalbozen.it]



[20:30] LANA · LANA

Chanticleer - An orchestra of voices

music: Monteverdi, Gesualdo, Grieg, Penalosa, Parry, Filipe de Magalhães, Zhou Tian, canzoni tradizionali · Volkslieder.

Chiesa parrocchiale Lana di sotto · Niederlananer Pfarrkirche [www.meranofestival.com]

[06.09.19] h. 20:30

RASSEGNA GENERAZIONI:
LADRI DI BICICLETTE

Piazza Don Bosco, Bolzano

[generazioni.online]

SAVE THE DATE



VENERDÌ 06.09 FREITAG



[20:30] KALTERN A.D.WEINSTR.

Fast and Furious – Hobbs & Shaw

USA 2019, David Leitch, 136 Min. Mit Dwayne Johnson, Jason Statham, Idris Elba u.a.

Filmtreff Kaltern [www.filmtreff-kaltern.it]

[DAL-VON 07.09 AL-BIS 08.09]



[12:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.

Festa degli Schützen · Schützenfest

Piazzale delle feste · Festplatz

[info@tramin.com · www.tramin.com · 0471 860131]



[14:00] TERENTO · TERENTEN

Festa della banda musicale - Sagra di Terento ·

Musikfest - Kirchtag in Terenten

Centro · Dorfzentrum, Via San Giorgio · St. Georgs-Str. 1

[www.terenten.com]



[09:00] TIROLO · DORF TIROL

50. Festa tradizionale d'autunno ·

50. Großes traditionelles Herbstfest

live music: Sunnseit Brass, Männer der Berge, Vincent und Fernando, Südtiroler Spitzbuam" - Mercato-Markt „Selberg-mocht"; Pyroshow...

Centro · Zentrum, parco · Festwiese [dorf-tirol.it]

[SABATO 07.09 SAMSTAG]



[04:00] MELTINA · MÖLTEN

Escursione all'alba agli omini di pietra ·

Stoanernen Mandln · Sonnenaufgangswanderung

Jochweg [info@moelten.net · 0471 668282]



[10:00] TRODENA · TRUDEN

Desmontegada a Trodena nel Parco Naturale ·

Almabtrieb in Truden im Naturpark

Malga Cislön · Cislöner Alm [trudnerhorn.com · 0471 869078]



[11:00] RENON · RITTEN

Miracle Hill 2019 - Charity Event

Das Alternative Dorffest - La festa di Paese alternativa - The alternative Village Party! music, art & culture for young & old.

bands: Foreign Beggars (Multigenre - UK) - MikkiM (Raga-Jungle-Tek - Czech Republic) - Shanti Powa (Reggae/Rap/Crossover - Southtyrol) - Chameleon Mime (Swing/Funk/Soul - Emilia Romagna) - Gundhi Brothers (HipHop-Punjabi-UKBass - United Kingdom) - The Midnight Zu (Bigband Reggae/Dub/Crossover - Bristol) - Beyond Hills (Reggae/Rock - Southtyrol) - Tom Spirals & Escape Roots (Dub - Scotland)...

Piazzale delle feste · Festplatz, Auna di Sotto · Unterinn

[www.ritten.com]



[11:00] VALDAORA · OLANG

Rientro dall'alpeggio · Almabtrieb Oberolang

Aue, Valdaora di Sopra · Oberolang [info@olang.com]



[11:00] CERMES · TSCHERMS

Festa per bambini · Kinderfest

Magic Balloon, castello gonfiabile, trucchi e bricolage.

Magic Balloon, Holzecke, Hüpfburg, Schmink- & Bastelecke.

Piazzale delle feste · Freizeitgelände [info@visitlana.com]



[15:00] EGNA · NEUMARKT

UploadSounds goes to Egna

William T & The Black 50's + le band altoatesine di

UploadSounds 2019 - Südtiroler Bands

Lido [info@poisonforsouls.com · www.uploadsounds.eu]



[15:30] MERAN

Der König der Löwen (siehe 01.09)

Ariston [info@filmclub.it · www.filmclub.it · 0471 974295]



[18:00] BRONZOLO · BRANZOLL

Festa Campestre · Waldfest - Vasco Day

Festa concerto organizzata dal Gruppo Giovani Flowers.

Special guest Andrea Braidò, chitarrista di Vasco Rossi.

Pinara Thomsen, Via Nazionale · Reichsstr. [0471 950420]



[18:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Kaviar (siehe 02.09)

Filmtreff, Bahnhofstr. [www.filmtreff-kaltern.it]



[20:00] EGNA · NEUMARKT

Vernissage: Simon Terzer - Forward to the Roots

Kunstforum Unterland, Via Portici · Laubengasse 26

[kunstforum@bzgug.org · www.bzgug.org · 333 9366551]



[20:30] MERANO

Blinded by the Light - Travolto dalla musica (vedi 06.09)

Ariston, Via delle Corse 25 [info@filmclub.it · www.filmclub.it · 0471 974295]



[20:30] KALTERN A.D.WEINSTR.

Fast and Furious – Hobbs & Shaw (siehe 06.09)

Filmtreff Kaltern [www.filmtreff-kaltern.it]



[21:00] BOLZANO

"Music Journal" alle Semirurali

MusicaBlu invita la cittadinanza ad ascoltare le canzoni composte dai giovani di Bolzano.

Parco delle Semirurali, Via Alessandria

[DOMENICA 08.09 SONNTAG]



[08:00] LANA · LANA

Sagra di Lana di Sopra · Kirchtag in Oberlana

Oberlana · Lana di Sopra [www.visitlana.com · 0473 561770]



[10:00] NOVA LEVANTE · WELSCHNOFEN

28ª Escursione da baita a baita Re Laurino ·

XVIII. König Laurin Schupfenwanderung

Carezza · Karerse [schupfenwanderung.com · 0471 619520]



[10:00] CERMES · TSCHERMS

8. Odlo Bike & Run Uphill Duathlon

Cermes-Monte San Vigilio · Tschermes-Vigiljoch

Piazza del paese · Dorfplatz [info@skiclubtscherms.it]



[10:30] MERANO · MERAN

Banda di Maia Bassa · Sonntagskonzert BK Untermais

Kurhaus, Corso Libertà · Freiheitsstr. 33 [info@kurhaus.it]



[15:30] MERANO

Il Re Leone (vedi 02.09)

Ariston, Via delle Corse 25 [info@filmclub.it]



[18:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Fast and Furious – Hobbs & Shaw (siehe 06.09)

Filmtreff Kaltern [www.filmtreff-kaltern.it]



[18:00] MERANO

Blinded by the Light - Travolto dalla musica (vedi 06.09)

Ariston, Via delle Corse 25 [0471 974295]

[LUNEDÌ 09.09 MONTAG]



[15:00] BOLZANO · BOZEN

Open Theatre - 20 anni Teatro Comunale Bolzano · 20 Jahre Stadttheater Bozen

Attività artistiche per i bambini, spettacoli, concerti, prove aperte, workshops, tavole rotonde, lezioni di recitazione e di danza, prove trucco e costumi, visite guidate e tanto altro. Zahlreiche künstlerische Aktivitäten für Kinder; Vorstellungen, Konzerte, offene Proben, Workshops, runden Tischen, Schauspiel- und Tanzstunden, Führungen... Teatro Comunale · Stadttheater, Piazza Verdi-platz 40 [www.fondazione teatro.bolzano.it · 0471 304 126]



[19:00] BOLZANO

YinYoga e campane tibetane...

Con: Simona e Anna AnKlang.

L'Atelier - Laboratorio olistico, via San Quirino 48/A

[info@anklang.it · www.anklang.it · 3384836812]



[20:00] LAIVES

Presentazione della scuola di Ayurveda

Serata informativa con direttrice didattica e alcuni docenti.

Ayur-Jeevan c/o Centro olistico Padma, Zona Vurza 22

[info@ayurvedabolzano.it · 347 1653083]

[MARTEDÌ 10.09 DIENSTAG]



[10:00] ALDINO · ALDEIN

Fonte di energia · Kneippwanderung

Escursione con l'istruttrice Kneipp Rita Bodner.

Wohltuende Wanderung mit Kneipp-Gesundheitstrainerin.

Centro visitatori · Besucherzentrum Geoparc-Bletterbach,

Lerch 40 [info@bletterbach.info · 0471 886946]



[18:00] BOLZANO · BOZEN

Caffè delle lingue · Sprachlounge

Deutsch, Italiano, English, Español, Português

Biblioteca Oltrisarco · Stadtbibliothek Oberau, Piazza Ange-

la-Nikoletti-Platz 4 [sprachlounge@papperla.net]



[20:00] WELSCHNOFEN

Intensiv Gitarrenkurs - für Einsteiger

Referentin: Barbara Zanetti (4 Treffen)

Mittelschule Welschnofen [brixen@volkshochschule.it]



[20:15] BRUNECK

Start: Fitnessboxen (4 Treffen)

Referent: Fabio Vignotto

Grundschule [www.volkshochschule.it · 0474 370073]

[MERCOLEDÌ 11.09 MITTWOCH]



[18:00] BOLZANO

Dal compromesso alla convivenza

Relatore: senatore Giorgio Postal. Con proiezione del documentario: "Rinascita dell'Alto Adige. Negli anni 50 e 60".

Centro Trevi, Via dei Cappuccini [tangram.it · 0473 210430]



[18:30] BRIXEN

Den Sommer im Glas konservieren

Referentin: Ulrike Heiss

Kircherhof [brixen@volkshochschule.it · 0472 836424]



[20:30] BOLZANO · BOZEN

Transart Opening - All The Good

A Jan Lauwers & Needcompany Production

In partnership with: Croatian National Theatre "Ivan pl. Zajc"

Rijeka · Rijeka 2020 European Capital of Culture

Officine FS · Bahnhofsbremise, Via Macello · Schlachthofstr. 24

[info@transart.it · www.transart.it · 0471 673070]



[20:30] MERANO

L'uomo con la macchina da presa

di Dziga Vertov - URSS 1929 - 67'

"Quattro frammenti di cinema russo".

Centro per la cultura, Via Cavour 1 [centroperlacultura.it]

[GIOVEDÌ 12.09 DONNERSTAG]



[18:30] BOLZANO · BOZEN

Transart - Polar Force

by Speak Percussion · Eugene Ughetti, Concept, Co-Director,

Composer and Instrument Design · Sheah Sutton, Producer

NOI Techpark, Via A.- Volta · Str. 13 [info@transart.it]



[20:00] BOLZANO · BOZEN

Open Mic - calling all the artists

Temple Bar Genuine Irish Pub, Piazza Domenicani 20 · Dominikanerplatz 20



[20:30] TERME S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.

Concerto per il raccolto della banda di Termeno ·**Konzert zur Apfelharnte der Bürgerkapelle Tramin**

Centro civico · Bürgerhaus, Via Mindelheim Str. 16

[info@tramin.com · www.tramin.com · 0471 860131]



[20:30] LANA · LANA

Banda musicale di Foiana · Bauernkapelle Völlan

Casa della cultura di Foiana · Vereinshaus Völlan

[www.visitlana.com]

[09.09.19] h. 15-23

OPEN THEATRE

20 anni Teatro comunale
di Bolzano / 20 Jahre
Stadttheater Bozen

SAVE THE DATE



GIOVEDÌ 12.09 DONNERSTAG



[20:30] GARGAZZONE · GARGAZON

Banda di Gargazzone · Musikkapelle Gargazon

Padigione della musica · Musikpavillon [0473 290820]



[20:30] MERANO

Blinded by the Light - Travolto dalla musica (vedi 06.09)

Ariston, Via delle Corse 25 [info@filmclub.it · 0471 974295]

[DAL·VON 13.09 AL·BIS 15.09]



[09:30] BOLZANO · BOZEN

Fiera · Messe Kreativ 2019

Quando la tradizione incontra l'innovazione. Manualità creativa, decorazione e fai da te.

Kreatives Gestalten, Basteln und Dekorieren.

Fiera di Bolzano · Messe Bozen, Piazza Fiera · Messe Platz 1

[info@fierabolzano.it · www.fierabolzano.it · 0471 516000]

[VENERDÌ 13.09 FREITAG]



[11:00] VERANO · VÖRAN

Venerdì della funivia a Verano · Bahn Freitag in Vöran

Nel corso di tre speciali giornate estive i ristoranti di Verano diventano teatro di cucine in fermento e tavole imbandite.

Die Hauptakteure der Veranstaltung sind handwerklich hergestellte, hochwertige Zutaten und ihre lokalen Erzeuger.

[info@hafling.com · www.hafling.com · 0473 279 457]



[18:00] BOLZANO · BOZEN

Transart - Inaudito Unerhört: Cinque ore di concerto-installazione · Ein Fünfstündige Konzertinstallation

with: Speak Percussion, Studio Dan, Slobodan Kajkut & Davide Gagliardi

Fondazione Dalle Nogare · Stiftung, Via Rafenstein · Rafensteinweg 19 [www.transart.it · 0471 673070]



[19:30] BOLZANO · BOZEN

Corso introduttivo campane tibetane · Schnupperkurs Klangschalen (+20.09)

L'Atelier · Raum8, Via San Quirino 48a

[info@anklang.it · www.anklang.it · 339 4662753]



[20:00] DOBBIACO · TOBLACH

My Traveling Piano - Open air concert

Joe Löhman · piano ("Traveling Piano").

Parco · Park Grand Hotel, Via Dolomiti · Dolomitenstr. 41

[www.kulturzentrum-toblach.eu · 0474 976151]



[20:30] BOLZANO · BOZEN

Prisma: poliedric music festival: Elia Cecino - piano

music: Chopin, Beethoven, Shostakovich.

Sala degli Specchi del Conservatorio · Spiegelsaal des Konservatoriums [info@lafollianuova.it · 345 5024297]



[20:30] KALTERN A.D.WEINSTR.

Der unverhoffte Charme des Geldes

CAN 2018, Denys Arcand, 115 Min. Mit Maxim Roy, Vincent Leclerc, Rémy Girard, Maripier Morin u.a.

Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it · www.filmtreff-kaltern.it]



[21:00] APPIANO S.S.D.V · EPPAN A.D.WEINSTR.

Concerto Westbound | Building Bridges to Optimism

Artisti di tre generazioni con la loro musica sensibilizzano il pubblico ai progetti dei Medici dell'Alto Adige per il Mondo.

Unter dem Motto „3 Generations for Africa" vereint Westbound Musiker von 3 Generationen auf der Bühne.

Piazza Municipio · Rathausplatz 1 [eppan.com · 0471 662206]

[SABATO 14.09 SAMSTAG]



[09:00] AHRNTAL

Ökologische Waschmittel und Haushaltsreiniger selbst gemacht

Kursleiterin: Alexandra Sandy Ladurner

Kulturzentrum Alte Volksschule [info@aggregat.it]



[10:00] BRUNICO · BRUNECK

Festa delle patate · Erdäpfelfest

Parco Tschurtschenthaler · Park [info@bruneck.com]



[10:00] VIPITENO · STERZING

Il tappeto rosso · Roter Teppich

La città si trasforma in un centro d'acquisti particolare.

Bummeln in einer der schönsten Einkaufsstrassen des Alpenraums.

centro · Altstadt [www.sterzing.com]



[10:30] VIPITENO · STERZING

Raccontare i fiori · Blumen erzählen

con-mit: Margareta Fuchs, guida escursionistica e cantastorie · Wanderleiterin und Geschichtenerzählerin.

Biblioteca Civica · Stadtbibliothek, Via Dante-Str. 9

[www.biblio.bz.it/sterzing · 0472723760]



[10:30] BOLZANO

Presentazione rivista autonoma: "in Südtirol (Bz)" per attuare l'articolo 21 della Costituzione della Repubblica edicola/tabaccheria, via Resia 65 [347 0420732]

[11:00] BOLZANO · BOZEN

Vernissage: Silvia Hell · Prelude

Galleria Prisma · Galerie, Via Weggenstein-Str. 12

[info@transart.it · www.transart.it · 0471 673070]



[14:00] BOLZANO

Asta per gli invalidi civili altoatesini - ANMIC

Personalità altoatesine (donatori) hanno offerto oggetti firmati che saranno messi all'asta oppure sorteggiati.

Sala di rappresentanza, Vicolo Gumer 7 [info@anmic.bz]



[14:30] BOLZANO · BOZEN

Passeggiata sul bordo di un antico vulcano ·**Ein Spaziergang am Rande eines uralten Vulkanes**

Percorrere la passeggiata di S. Osvaldo è come risalire il fianco di un'antica caldera.

Die Oswald-Promenade liegt am Hang einer alten Caldera, einer großen Struktur vulkanischen Ursprungs.

Museo di Scienze Naturali · Naturmuseum, Via Bottai · Binderergasse 1 [www.museonatura.it · 0471 412964]

Judokwai A.S.D. BOLZANO

dal - seit 1977

ORGANIZZIAMO CORSI DI | KURSANGEBOTE
JUDO | JU-JITSU | MGA (METODO GLOBALE AUTODIFESA) FIJLKAM
AUTODIFESA FEMMINILE | SELBSTVERTEIDIGUNG FRAUEN
DIFESA PERSONALE | SELBSTVERTEIDIGUNG



VIENI A FARE DELLE
PROVE GRATUITE.
PER TUTTE LE ETÀ!
KOMM UND PROBIERE
ES KOSTENLOS AUS.
FÜR JEDE ALTERSSTUFE!

Vietata riproduzione / Vervielfältigung verboten



PALASPORT-STADTHALLE - Via Resia-Reschenstr. 39/A

Info: 0471 919264 | Fabio: 339 2138658 | Pierangelo: 333 9144905

www.asdjudokwaibolzano.it | info@asdjudokwaibolzano.it



PROTEZIONE CIVILE
REGIONE AUTONOMA
SOUTH TIROL
ITALIA



SABATO 14.09 SAMSTAG



[17:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.

Festa dello Sci Club di Termeno · Fest des Ski Club Roen
Piazzale delle feste · Festplatz [tramin.com · 0471 860131]



[18:00] SALORNO · SALURN

Stonewall Exploration

Line up: Papir (DK), Noirève, Envoy Le Brave (A), Josef Oberhollenzer & Reinhold Giovanetti, Klangwerkstatt, James Bach, Claudio Decarli. Lightshow
Castello di Salorno · Haderburg [340 7769021]



[19:00] SAN CANDIDO · INNICHEN

Cesare Ballardini | Dal vero - Inaugurazione · Eröffnung
Kunstraum Café Mitterhofer, Via Peter-Paul-Rainer-Str.
[www.kunstraum-mitterhofer.it · 0474 913259]



[19:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Coccofestival 2019

Line up: The Wrong Rabbits (Rock) - Illyrics (Alternative Rock) - The Ohmygods (Hard Rock'n Roll) - Mineline (Rock) - Ferro e i suoi Chiodi (Musica sana)
Kuba, giardino · Garten [info@kuba-kaltern.it]



[20:00] LANA

17. Benefiz-Heimatabend

Bläser der Bauernkapelle Völlan, Seniorenchor Lana, MundartdichterIn Burgi Kaufmann, Meraner Mundharmonikafreunde, Volkstanzgruppe Lana, Sprecher Alfred Sagmeister. Raiffeisenhaus [maria.sulzer@yahoo.de]



[21:00] BOLZANO · BOZEN

Transart - Mutek Plays Transart

7 hours digital Arts and electronic music.
Marco Cera (a.k.a Bøøs) - Articiel - Lucas Paris - Line Katcho - 11 pm - 4 am: Edna King, TBA
Ex-Masten, Via Altmann-Str. 16 [transart.it · 0471 673070]



[23:59] BOLZANO · BOZEN

Bike Night

Attraverso le Alpi in bici di notte: dall'elegante piazza Walther a Bolzano si pedala lungo le ciclabili fino a Villabassa. Start um Mitternacht in Bozen - Ankunft im Morgengrauen in Niederdorf.
Piazza Walther-Platz [info@witoor.com · bolzano-bozen.it]

[DOMENICA 15.09 SONNTAG]



[10:00] SAN GENESIO ATEsINO · JENESiEN

Festa delle malghe a San Genesio · Schupfenfest in Jenesien

Una rustica sagra gastronomica che entusiasma sia la gente del posto che i turisti.
Das Fest verbindet Almwanderung mit Genuss von Südtiroler Köstlichkeiten in Almhütten.
Altopiano del Salto · Salten [jenesien.net · 0471 354196]



[10:00] VALLE DI CASIES · GSIES

Festa delle malghe in Val Casies · Gsieser Almhüttenfest
S. Martino · St. Martin [gsieser-tal.com · 0474 978436]



[10:30] CORNEO · KARNEID

Oberkarneider Kirchtag

Traditioneller Oberkarneider Kirchtag beim „Bauer in Aicha“ der Schützenkompanie Karneid.
Cornedo di Sopra · Oberkarneid



[12:00] NOVA LEVANTE · WELSCHNOFEN

Transart - Florae

by BAU & Cooking Sections: Performance/degustation
Malga Hagner · Hagner Alm, Via Hagner 9 · Hagnerweg 9
[info@transart.it · www.transart.it · 0471 673070]



[12:30] NOVA PONENTE · DEUTSCHNOFEN

Concerto sacro dedicato alla Madonna di Pietralba · Konzert mit geistlicher Musik

Lilia Ianeva *Sopran* - Roberto Satta *Org*
Santuario della Madonna di Pietralba · Maria Weissenstein, Via Pietralba · Weissenstein 10 [www.pietralba.it]



[18:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Der unverhoffte Charme des Geldes (siehe 13.09)

Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it · www.filmtreff-kaltern.it]



[20:00] SCHLANDERS

Men in Black: International (siehe 01.09)

Kulturhaus Karl Schönherr [kulturhaus.it · 0473 732052]

[LUNEDÌ 16.09 MONTAG]



[19:30 + 20:15] BOZEN

Serate informative su formazione campane tibetane · Kostenlose Infoabende zur Klangschalen-Ausbildung
AnKlang, Via Duca d'Aosta 62 [anklang.it · 339 4662753]



[20:00] BOZEN

Transart - Movie Monday: Riafn

by Hannes Lang, D/2019/30 min
Das erste Jahrhundert des Walter Arlen
by Stephanus Domanig, A/USA/2018/91 min
Filmclub, Dr.-Streiter-Gasse 6 [transart.it · 0471 673070]

[MARTEDÌ 17.09 DIENSTAG]



[18:00] BOLZANO · BOZEN

Caffè delle lingue · Sprachlounge

Italiano, English, Español, Français, Südtirolerisch, Português
papperlapapp, Piazza Parrocchia · Pfarrplatz 24
[sprachlounge@papperla.net · 0471 053856]



[18:00] BOZEN

Migration - Chance oder Bedrohung?

Flucht und Migration nach Europa und ihre Ursachen.
Bibliothek Kulturen der Welt [www.politis.it]



[20:00] BRUNICO · BRUNECK

Transart - La Passion de Jeanne D'arc

by Orlando Consort (Carl Theodor Dreyer - 1928)
per film muto e cinque voci · für Stummfilm und 5 Stimmen
Chiesa parrocchiale di Brunico · Pfarrkirche Bruneck, Ober-
ragen 22 [info@transart.it · www.transart.it · 0471 673070]

[MERCOLEDÌ 18.09 MITTWOCH]



[19:00] ST. LEONHARD I.P.

Gesprächsabend zum Thema BrotReferenten: Siegfried de Rachewiltz, Johannes Ortner
MuseumPasseier [info@museum.passeier.it · 0473 659086]

[20:00] TISENS

Hundert Jahre bei Italien - Identität der Südtiroler heuteGasthausgespräche mit Dr. Erich Knoll
Gasthof Schwarzer Adler [info@tisensprissian.com]

[20:00] LAIVES

Presentazione nuovo anno della scuola di Ayurveda

Centro olistico Padma, Zona Vurza 22 [347 1653083]



[20:30] MERANO

Quando volano le cicogne

di Michail Kalatozov - URSS 1957 - 97'

"Quattro frammenti di cinema russo".

Centro per la cultura, Via Cavour 1 [centroperlacultura.it]



[21:00] MARLENGO · MARLING

Transart - Regenorchester XIIFranz Hautzinger, Tp - Christian Fennesz, *guit/electronics*
- Otomo Yoshihide, *guit/turntables* - Luc Ex, *e-bass* - Tony Buck, *drums/perc*
Im Kult, Via delle Palade · Gampenstr. 11 [info@transart.it]

[GIOVEDÌ 19.09 DONNERSTAG]



[10:00-13:00] SAN LEONARDO I.P. · ST. LEONHARD I.P.

Preparazione del pane con degustazione ·**Brotbacken – Verkostung und Miniführung**Von 10 bis 13 Uhr wird im Freigelände nach original Passeier-
er Rezept gebacken. Kinder dürfen mitkneten.
MuseumPasseier, Passeierstr. 72 [info@museum.passeier.it]

[18:30 + 21:30] BOLZANO · BOZEN

Transart - £¥€\$ (LIES)

by Ontroerend Goed - Show in English

"The best way to rob a bank, is to own one"

Museion, Piazza Piero Siena - Platz 1 [info@transart.it]



[20:00] EPPAN A.D. WEINSTR.

„Operation Sunrise“ und die Offizien in PasseierReferentin: Univ.-Prof. Dr. Kerstin Von Lingen
Mittelpunktbibliothek [www.vhs.it]

[20:30] BOLZANO · BOZEN

Transart - Wind Pressure Concertby Silvia Hell, Enrico Pompili, piano
Concerto per pianoforte e proiezione con soggetto l'aria.
Konzert für Klavier und Projektion zum Thema Luft.
Museion, Piazza Piero Siena - Platz 1 [www.transart.it]

[20:45] BOLZANO · BOZEN

The beauty of electric guitar - Manuel Randi & friendsTeatro Cristallo, Via Dalmazia · Dalmatienstr. 30
[info@teatrocristallo.it · www.teatrocristallo.it]

[VENERDÌ 20.09 FREITAG]



[16:00] RENON · RITTEN

Pop Up Stories - Ines HonselMit Ines Honsel (Erzählen, Gesang) und Frank Sattler (Klavier, Sounds). Was haben alte Geschichten und Pop Songs
miteinander zu tun?Commenda di Longomoso · Kommende Lengmoos
[kuratorium-kommende-lengmoos.com]

[18:00] SAN MARTINO IN BADIA · ST. MARTIN IN THURN

Inaugurazione · Eröffnung: Trienala ladina 2019artists: Annatina Dermont, Ivonne Gienal, Karin Schmuck,
Claus Soraperra, Tobias Tavella.
Castel Tor · Schloss Thurn, Via Tor 65 · Torstr. 65 [info@mu-
seumladin.it · www.museumladin.it · 0474 524020]

[18:30] BOLZANO

Rassegna Generazioni - Passione e talento:**incontro con Pupi Avati**Pupi Avati, maestro del cinema italiano, dialoga con Franco
Dassisti, critico cinematografico e conduttore di Radio24.
Parco Semirurali, Via Alessandria [www.generazioni.online]

[19:30] BOLZANO · BOZEN

Corso introduttivo di campane tibetane ·**Schnupperkurs Klangschaalen** (vedi · siehe 13.09)

L'Atelier - Raum8 [www.anklang.it · 339 4662753]



[20:00] BRUNICO · BRUNECK

TriOlé – Sag Mir Wo: Cd-PresentationSusi Geier (*voc*), Stefan Geier (*acc*), Hanspeter Nocker (*guit*),
Markus Olsacher (*guit*) und Ulli Seppi (*bass*).
Teatro comunale · Stadttheater [info@stadttheater.eu]

[20:30] KALTERN A.D. WEINSTR.

Gloria – Das Leben wartet nichtUSA 2019, Sebastián Lelio, 101 Min. Mit Julianne Moore,
John Turturro, Caren Pistorius u.a.
Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it · www.filmtreff-kaltern.it]

[21:00] BOLZANO · BOZEN

Transart - Agora

by Christian Fennesz

Floricultura · Gärtnerei Schullian [info@transart.it]



[21:00] BOLZANO · BOZEN

Modena Park Vasco Rossi Tribute Band live@SudwerkCa' de Bezzi · Batzenhaus, Via Andreas-Hofer-Str 30
[modenaparktribute@gmail.com · www.batzen.it]

[21:00] BOLZANO

Rassegna Generazioni - Valore e impegno:**incontro pubblico**

Parco Semirurali, Via Alessandria [www.generazioni.online]

[20.09.19] h. 18:30

**RASSEGNA GENERAZIONI:
PUPI AVATI**Parco Semirurali, Bolzano
[generazioni.online]

SAVE THE DATE



[SABATO 21.09 SAMSTAG]



[04:00] MELTINA · MÖLTEN

Escursione all'alba agli omini di pietra · Stoanernen Mandln · Sonnenaufgangswanderung

Jochweg [info@moelten.net · 0471 668282]



[10:00] CERMES · TSCHERMS

Festa di beneficenza 15 anni ProNepal · Benefizveranstaltung 15 Jahre ProNepal

Il ricavato verrà utilizzato per acquistare apparecchi acustici per bambini/giovani udiolesi in Nepal.

Mit dem Reinerlös des Festes werden Hörgeräte für schwer hörgeschädigte Kinder/Jugendliche in Nepal angeschafft.

Piazza delle feste · Festplatz [pronepal.org · 0473 230475]



[10:00] VIPITENO · STERZING

Il tappeto rosso · Roter Teppich (vedi-siehe 14.09)

centro · Altstadt [www.sterzing.com]



[14:00-18:30] BOLZANO · BOZEN

Cleanup Day

Una passeggiata/corsa non competitiva per le strade di Bolzano per fare plogging!

Ein Spaziergang oder ein Lauf (kein Wettbewerb) durch Bozen, bei dem man die Straßen von Bozen durch „Plogging“ sauber gemacht werden.

Twenty + Prati del Talvera · Talferwiesen [info@twenty.it]



[15:00] BOLZANO · BOZEN

Cristallo goes to Woodstock - Festa del Teatro

Oltre 60 musicisti locali interpreteranno i brani più celebri di Jimi Hendrix, Santana, Crosby, Stills, Nash & Young, Ten years after, Janis Joplin, The Who, Sly & the Family stone, Joan Baez... Ampio programma di contorno!

Via Dalmazia · Dalmatienstr. [info@teatrocristallo.it]



[16:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Pets 2

USA 2019, Chris Renaud, Jonathan Del Val, 86 Min.

Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it · www.filmtreff-kaltern.it]



[17:00] NOVA LEVANTE · WELSCHNOFEN

Transart - Hotel ParadisoBenedict Mason - Clement Power, *Dir*

Chorioso, corni da caccia-Jagdhörner, corni e tube

Frin, Jocherweg 3 [info@transart.it · 0471 673070]



[17:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.

Festa del vino della società di calcio di Termino · Weinfest des Fußballvereines Tramin

Piazzale delle feste · Festplatz [tramin.com · 0471 860131]



[18:00] RENON · RITTEN

La magia del contrasto · Magie der Gegensätze

Vernissage di von: Elfriede Piazzesi, Eveline Resch, Marianne Lösch, Heidi Piazzesi.

Commenda di Longomoos · Kuratorium Kommende Lengmoos [kuratorium-kommende-lengmoos.com]



[18:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Und wer nimmt den Hund?

D 2019, Rainer Kaufmann, 93 Min. Mit Martina Gedeck, Ulrich

Tukur, Lucie Heinze u.a.

Filmtreff, Bahnhofstr. [www.filmtreff-kaltern.it]



[20:30] KALTERN A.D.WEINSTR.

Gloria - Das Leben wartet nicht (siehe 20.09)

Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it · www.filmtreff-kaltern.it]



[20:31] MERANO · MERAN

Orchestra di fiati Città di Pazzano

Teatro Puccini · Stadttheater [kurhaus.it · 0473 496000]

[DOMENICA 22.09 SONNTAG]



[09:30] BOLZANO · BOZEN

Bolzano in bici · Bozner Radtag

Popolare manifestazione ciclistica non competitiva, attraverso la proposta di percorsi tematici particolari, che richiama mediamente oltre 5.000 partecipanti ogni anno.

Eine der beliebtesten Volkssportveranstaltungen der Landeshauptstadt, an der sich jährlich mehr als 5.000 RadfahrerInnen aller Altersgruppen beteiligen.

La città è chiusa al traffico · die Stadt ist autofrei

[www.comune.bolzano.it/bolzanoinbici2019]



[10:00] PARCINES · PARTSCHINS

Il rientro delle pecore · Schafabtrieb im Zietal

Rifugio Nasereto · Schutzhütte Nasereit

[info@partschins.com · 0473 967157]



[10:00] NOVA LEVANTE · WELSCHNOFEN

Transart - Hotel Paradiso (vedi · siehe 21.09)

Frin, Jocherweg 3 [info@transart.it · 0471 673070]



[10:30] MERANO · MERAN

Banda di Maia Alta · Sonntagskonzert BK Obermais

Kurhaus, Corso Libertà · Freiheitsstr. 33 [info@kurhaus.it]



[16:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Pets 2 (siehe 21.09)

Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it · www.filmtreff-kaltern.it]



[17:00] SCHLANDERS

Der König der Löwen (siehe 01.09)

Kulturhaus Karl Schönherr [kulturhaus@schlanders.it]



[18:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Gloria - Das Leben wartet nicht (siehe 20.09)

Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it · www.filmtreff-kaltern.it]



[20:30] KALTERN A.D.WEINSTR.

Und wer nimmt den Hund? (siehe 21.09)

Filmtreff, Bahnhofstr. [www.filmtreff-kaltern.it]

[LUNEDÌ 23.09 MONTAG]



[20:30] BOLZANO · BOZEN

Transart - Movie Monday

Le livre d'image, by Jean-Luc Godard (2018)

CH/FR 2018, 85 min.

Lingua originale (francese) con sottotitoli in tedesco.

Filmclub, Via Dr.-Streiter-Gasse 6 [info@transart.it]

[MARTEDÌ 24.09 DIENSTAG]



[18:00] BOLZANO · BOZEN

Caffè delle lingue · Sprachlounge*Deutsch, Italiano, English, Español*

Biblioteca Ortles · Stadtbibliothek Ortler, Piazzetta Anne-Frank-Platz 23 [www.sprachlounge.it · 0471 053856]



[19:00] LANA · LANA

Transart - the magic power of the northThe Tour - by The Icelandic Love Corporation
a performance in five parts, 40'

And Ensemble Adapter

Funivia Monte San Vigilio · Seilbahn Vigiliujoch

[info@transart.it · www.transart.it · 0471 673070]

[DAL·VON 25.09 AL·BIS 27.10]



[10:00] APPIANO S.S.D.V. · EPPAN A.D.WEINSTR.

Autunno dorato ad Appiano · Goldener Herbst in Eppan

Programma vario: escursioni, degustazioni, "Törggelen".

Spaziergänge, Weinbergwanderungen, Verkostungen...

[info@eppan.com · eppan.com · 0471 662 206]

[MERCOLEDÌ 25.09 MITTWOCH]



[18:00] MERANO

La storia dell'ippodromo di Merano

Relatore: Giuseppe Orfanelli

Mediateca, Piazza Rena [www.tangram.it · 0473 210430]



[20:30] BOLZANO · BOZEN

Transart - Skull Ark, Upturned With No Mast

by Clara Iannotta (2017-2018) > 35'

Emma Iannotta, Carolina Aterrano, Veronica Richelmy, Elet-

tra Rossi, *Performers*

Ex-Electronia, Via Macello · Schlachthofstr. 38 [transart.it]



[20:30] MERANO

L'infanzia di Ivan

di Andrej Tarkovskij - URSS 1962 - 95'

"Quattro frammenti di cinema russo". Entrata libera

Centro per la cultura, Via Cavour [www.centroperlacultura.it]



[20:30] BRIKEN

Gespräch wegen der Kürbisse

Gewinner Stück Autorentheatertage Berlin 2016

Jakob Noltes

Dekadenz [www.dekadenz.it · 0472 836 393]



[20:30] CERMES · TSCHERMS

Banda di Cermes · Abendkonzert der MK Tschermes

Padiglione · Musikpavillon [mktschermes@gmail.com]

[GIOVEDÌ 26.09 DONNERSTAG]



[20:30] CALDARO S.S.D.V.

Tutti pazzi a Tel Aviv

LUX/F/ISR/B 2018, Sameh Zoabi, 97 min. Con Kais Nashif, Lubna Azabal, Yaniv Biton, Nadim Sawalha.

Filmtreff, Via Stazione 3 [info@filmtreff-kaltnern.it]

[DAL·VON 27.09 AL·BIS 28.09]



[17:00] TERMENO S.S.D.V. · TRAMIN A.D.WEINSTR.

Giornate d'Autunno · Traminer Törggeletage

Per l'occasione tutti si ritrovano nel piazzale delle feste in centro paese addobbato a tema per festeggiare in allegria.

Jetzt wird der „Neue“ verkostet, für den Bauern der wichtigste Augenblick im Jahr. Und es wird gefeiert.

Piazzale delle feste · Festplatz [tramin.com · 0471 860131]

Cristallo goes Woodstock

to 13^a Festa del Teatro

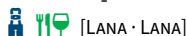
Cristallo Card
5,00 €Musiche di: Santana, Jimi Hendrix,
Joan Baez, The Who, Janis Joplin,
Crosby Stills & Nash, Alvin Lee...con 60 musicisti: Franz Zanardo, Ina Pross, Ago & friends,
The Homeless Band, Eric Siviero, Gianni Ghirardini,
Jack Alemanno, Mike Ometto, Evi Mair, David Altieri,
Werner Haifisch Haidegger e molti altri...

21.09.2019

Sabato | 15:00-23:00 h

FOOD-
TRUCK &
TRUCCA-
BIMBIDRESS
CODE:
ANNI '70Teatro Cristallo
Via Dalmazia, 30 | Bolzano

www.teatrocristallo.it

[DAL-VON 27.09 AL-BIS 29.09]

[LANA • LANA]

Festa della zucca • Kürbistage

La zucca in tutte le sue forme, i suoi colori e le sue varianti è la protagonista indiscussa di questa festa culinaria a Lana. Kürbistage in Lana. Jedes Jahr sind die Kürbistage in Lana ein willkommenes Spektakel für Groß und Klein.

Via Bolzano • Boznerstr. [info@visitlana.com • 0473 562301]



[14:00] DOBBIACO • TOBLACH

Colloqui di Dobbiaco • Toblacher Gespräche 2019

Wolfgang Sachs & Karl-Ludwig Schibel

I Colloqui vogliono introdurre nel mistero degli alberi e quindi esplorare la diversità della vita nelle Alpi.

Was kann die Forstwissenschaft und -wirtschaft, um die Herrlichkeit der Wälder von der Drangsal des Klimawandels zu schützen?

Centro Culturale Euregio • Kulturzentrum, Via Dolomiti • Dolomitenstr. 41 [info@toblacher-gespraech.it]

[VENERDÌ 27.09 FREITAG]

[17:00] BOLZANO • BOZEN

Lunga notte della ricerca • Lange Nacht der Forschung: Change & Challenge

Museo di Scienze Naturali • Naturmuseum, Via Bottai • Bingerdargasse 1 [info@museonatura.it • 0471 412964]



[17:00] BOLZANO • BOZEN

Lunga notte della ricerca • Lange Nacht der Forschung

Che cosa c'entra il mio Dna con Ötzi? Quattro stazioni offrono sguardi nei progetti di ricerca in corso.

Was hat meine DNA mit Ötzi zu tun? Einblick in aktuelle Forschungsprojekte des Südtiroler Archäologiemuseums.

Museo Archeologico • Archäologiemuseum, Via Museo • Museumstr. 43 [info@iceman.it • www.iceman.it • 0471 320100]



[18:00] CHIUUSA • KLAUSEN

Inaugurazione • Öffnung: Gehard Demetz • Introjekt

Museo Civico • Stadtmuseum, Via Fraghès • Frag 1 [www.museumklausenchiusa.it • 0472 846148]



[19:00] KLAUSEN

Nachtwanderung am Birmehlweg

Verdings und Pardell [meinrad.kerschbaumer@gmail.com]



[20:30] APPIANO S.S.D.V. • EPPAN A.D.WEINSTR.

Il coro Montanara ospite ad Appiano •**Der weltberühmte Montanara Chor zu Gast in Eppan**

Chiesa San Giuseppe • Josefkirche, Via Stazione • Bahnhofstr. 14 [info@eppan.com • eppan.com • 0471 662 206]



[20:30] BRIXEN

Gespräch wegen der Kürbisse (siehe 26.08)

Dekadenz [www.dekadenz.it • 0472 836 393]



[20:30] KALTERN A.D.WEINSTR.

Leid und Herrlichkeit

E 2019, Pedro Almodóvar, 114 Min. Mit Antonio Banderas, Penelope Cruz, Asier Etxeandia, u.a.

Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it • www.filmtreff-kaltern.it]



[20:30] BOLZANO • BOZEN

Transart - Running Piece

by Jacques Poulin-Denis and Grand Poney (Qc/Can)(2018) > 55 Min • Fabien Pichè, Runner

Teatro Comunale • Stadtheater, Piazza Verdi • Platz 40 [info@transart.it • www.transart.it • 0471 673070]

[DAL-VON 28.09 AL-BIS 29.09]

[10:00] BOLZANO • BOZEN

Marry Me - La fiera degli sposi a Bolzano •**Die Bozner Hochzeitsmesse**

Evento dedicato ai futuri sposi, durante i quali scoprire, conoscere e incontrare 60 professionisti esperti del settore.

Ein zweitägiges Event für zukünftige Brautpaare.

Castel Mareccio • Schloss Maretsch, Via Claudia-de-Medici Str. 12 [info@bbeventpromotion.com • www.marry-me.it]



[16:00] KARNEID

Preis Kegeln der Schützenkompanie Karneid

Karneid, Gasthof Valzurg

[SABATO 28.09 SAMSTAG]

[09:00] RITTEN

Pilze in den herbstlichen Wäldern Südtirols

Halbtägige Wanderung mit Eberhard Steiner

Seilbahn [www.naturmuseum.it • 0471 412964]



[09:30] LAIVES

Inizio anno scolastico operatori Ayurveda

Centro olistico Padma, Zona Vurza 22 [347 1653083]



[10:00] VIPITENO • STERZING

Il tappeto rosso • Roter Teppich (vedi siehe 14.09)

centro • Altstadt [www.sterzing.com]



[14:30] BOLZANO • BOZEN

Passeggiata sul bordo di un antico vulcano •**Ein Spaziergang am Rande eines uralten Vulkanes**

Museo di Scienze Naturali • Naturmuseum [0471 412964]



[15:00] ST. LEONHARD I.P.

Psair für Anfänger • Gästeführung

MuseumPasseier, Passeierstr. 72 [info@museum.passeier.it]



[18:00] KALTERN A.D.WEINSTR.

Der König der Löwen (siehe 01.09)

Filmtreff [info@filmtreff-kaltern.it • www.filmtreff-kaltern.it]



[20:00] SCHLANDERS

Rocketman

GB 2019, Dexter Fletcher, 121 Min.

Elton Johns Leben als musikalische, farbenprächtige Revue, für die er selbst den passenden Soundtrack geschrieben hat. Kulturhaus Karl Schönherr [www.kulturhaus.it]



[20:30] MERANO • MERAN

41ª Rassegna Cori • Canti popolari e di montagna •**41. Volks- und Berglieder-Chorkonzert**

Kurhaus, Corso Libertà • Freiheitsstr. 33 [info@kurhaus.it]



[20:30] RENON · RITTEN

Transart - Humans

by CIRCA Contemporary Circus

Created by Yaron Lifschitz and the Circa Ensemble

Niederstätter, via Prato Isarco · Blumauer Str. 6 [transart.it]



[20:30] BRIXEN

Gespräch wegen der Kürbisse (siehe 26.08)

Dekadenz [www.dekadenz.it · 0472 836 393]



[20:30] KALTERN A.D. WEINSTR.

Leid und Herrlichkeit (siehe 27.08)

Filmtreff Kaltern [www.filmtreff-kaltern.it]



[21:00] BOLZANO

Funk Shui Project & Davide Shorty in concert

Pippo Foodchillstage, Via Cadorna · Str.18



[18:00] KALTERN A.D. WEINSTR.

Der König der Löwen (siehe 01.09)

Filmtreff Kaltern [www.filmtreff-kaltern.it]



[20:00] SCHLANDERS

Gloria – Das Leben wartet nicht (siehe 20.09)

Kulturhaus Karl Schönherr [www.kulturhaus.it]



[20:30] KALTERN A.D. WEINSTR.

Leid und Herrlichkeit (siehe 27.08)

Filmtreff Kaltern [www.filmtreff-kaltern.it]

[LUNEDÌ 30.09 MONTAG]



[13:30-17:00] SESTO · SEXTEN

Dolomites Unesco Forum III**& 5. Sextner Kamingsgespräche**

Haus Sexten [info@sexten.it · www.sexten.it]



[20:00] BRIXEN

Langkofel - Die letzte Herausforderung und die grosse Zinne - 150 Jahre Kletterkunst

Regie: Reinhold Messner - IT 2019, 100 min

Forum, Romstr. [info@filmclub.it]



[10:00] CHIUSA · KLAUSEN

Autunno del Birmehl · Birmehlherbst in Verdings

Specialità gastronomiche e escursioni guidate.

Kulinarische Leckerbissen und Nachtwanderungen.

Verdingnes · Verdings [meinrad.kerschbaumer@gmail.com]



FATTI NOTARE!
SEI ANDERS!



La Sala Grande del Teatro di piazza Verdi

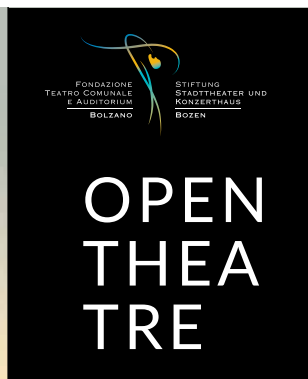
TEATRO COMUNALE, 20 ANNI VALGONO UNA GRANDE FESTA

Il 9 settembre evento celebrativo a distanza di vent'anni dall'inaugurazione

Vent'anni di attività per un teatro possono sembrare pochi, per diventare una ricorrenza così importante da trasformarsi in una festa. Eppure ricordare oggi la data di inaugurazione del Teatro Comunale di Bolzano, il 9.9.1999, ha un significato particolare perché segna la fine di un percorso storico difficile e travagliato, apre un nuovo capitolo che non riguarda solo la vita dello spettacolo ma coinvolge la convivenza e la crescita culturale della città.

Il tormento inizia nel settembre 1943, quando i bombardamenti alleati colpiscono ripetutamente il Teatro Civico/Teatro Verdi ubicato nei giardini della stazione. Voluto dal borgomastro Julius Perathoner, il primo teatro pubblico di Bolzano era stato realizzato da Max Littmann, architetto bavarese di fama internazionale. Inaugurato nel 1918, l'elegante e sontuoso edificio dotato di una sala di 750 posti adatta alla musica e alla prosa diventa il fiore all'occhiello della città.

Nel dopoguerra si susseguono dibattiti e polemiche sulla sua ricostruzione, mentre il consumo dello spettacolo ripiega principalmente nelle sale cinematografiche del Corso, dell'Augusteo (ora Auditorium) e del Druso (oggi sede dell'Eurac), affiancate dal Teatro Minerva e, negli anni '60 e '70, via via dal Teatro Cristallo, dalla Haus der Kultur Walther von der Vogelweide, dal Teatro Comunale di Gries. Nel corso degli anni Ottanta la questione del teatro a gestione pubblica diventa vera e propria urgenza: cresce la richiesta popolare con la raccolta di firme pur ostacolata da una parte della comunità decisamente contraria. Lo stesso succede in sede politica.



20 ANNI TEATRO COMUNALE BOLZANO
JAHRE STADTTHEATER BOZEN
1999 ————— 2019

9.9.2019

PERFORMANCES
WORKSHOPS
& MORE

IL PROGRAMMA DEL 9 SETTEMBRE AL TEATRO COMUNALE

Il rapporto del teatro con la città è l'argomento della tavola rotonda con Marco Bernardi, Thomas Seeber, Manfred Schweigkofler, Giovanni Salghetti Drioli e Luis Durnwalder; l'attività artistica sarà analizzata dai direttori Mariaclara Pagano, Irene Girkinger, Valeria Told e Walter Zambaldi. Il viaggio nei segreti e negli ambienti dello spettacolo è coordinato da Andrea Bernard. Tappa in Sala Danza per l'esibizione di Sabrina Fraternali e un laboratorio con Nadja Tröster. La Sala Grande ospita l'orchestra Haydn con il direttore Philipp von Steinaecker e il soprano Mirjam Gruber, l'esibizione del ballerino Martin Zanotti e uno spettacolo di scenotecnica. Nel Teatro Studio si susseguiranno gli attori delle VBB, i Giovani in Scena del TSB, Thomas Rizzoli e Karin Verdorfer. Si potranno visitare la sartoria e la stanza trucco e nel foyer gran finale con musica, drink e ballo. Scoprirete il programma completo su www.fondazioneteatro.bolzano.it.



L'esterno del Teatro Comunale progettato da Zanuso

L'incarico dato a Marco Zanuso, architetto milanese di respiro internazionale, di progettare il nuovo teatro ha il sapore della liberazione che si materializza il 27 maggio 1995 con la posa della prima pietra in piazza Verdi. Quattro anni dopo, in quel fatidico 9.9.1999, si celebra l'evento inaugurale con il taglio del nastro da parte di Sergio Mattarella (allora vicepresidente del Consiglio dei Ministri), seguito da una memorabile ed emozionante serata di spettacoli in tre lingue.

Il sontuoso Teatro Comunale è affidato alla Fondazione Teatro Comunale e Auditorium, voluta dal Comune e dalla Provincia, cui competono la manutenzione, la gestione tecnica, il servizio biglietteria e l'amministrazione degli spazi e delle sale in cui operano gli enti residenti, Teatro Stabile, Vereinigte Bühnen Bozen, Fondazione Haydn.

Spetta proprio alla Fondazione (ora diretta da Mariaclara Pagano, preceduta da Manfred Schweigkofler) l'organizzazione della giornata evento del 9.9.2019 che vuole festeggiare anche l'assidua e appassionata presenza del pubblico agli spettacoli tenuti nella Sala Grande e nel Teatro Studio in questi primi venti anni di funzionamento della struttura, che ha ospitato una vera e propria parata di grandi interpreti.

È sufficiente ricordare, tra i tanti, Paolo Bonacelli, Patrizia Milani, Carlo Simoni, Paolo Rossi, Paolo Fresu, Fausto Paravidino per le stagioni del Teatro Stabile, gli allestimenti di autori classici e contemporanei delle VBB, i concerti della Haydn, Claudio Abbado che dirige la Mahler Chamber Orchestra in Simon Boccanegra. Per non dimenticare nomi illustri come Moni Ovadia, Eros Pagni, Mariangela Melato e altri artisti applauditi in spettacoli organizzati da La Comune e da L'Obiettivo.

E allora che festa sia, del teatro e della città!

(M.B.)

Il “Busoni” passa il testimone a Transart

In settembre si conclude il festival pianistico e inizia la rassegna culturale

A settembre tradizione e innovazione si passano il testimone: terminato il Festival Busoni si inaugura Transart.

La 62ª edizione del Festival pianistico ha per protagonisti 27 giovani finalisti provenienti da 13 nazioni, scelti tra 400 candidati con una procedura di selezione che si è svolta lo scorso anno. Il carattere internazionale del prestigioso festival si manifesta anche nella composizione della giuria, formata da maestri provenienti da Asia, Australia, Europa e America. Per l'interpretazione del repertorio cameristico i giovani pianisti avranno l'onore di suonare a fianco di un quartetto prestigioso, il **David Oistrakh Quartet**, mentre la Haydn diretta da Volmer accompagnerà i virtuosi nei Concerti per pianoforte e orchestra.

Come ogni anno **Transart**, il festival di cultura contemporanea altoatesina, apre una finestra sul mondo, sul presente e sul futuro. Quali luoghi delle performance sceglie spazi che parlano di modernità, spazi industriali, zone produttive e capannoni, e poi maestosi paesaggi naturali, anfiteatri di roccia, laghi prosciugati e valli incantate. Il tema di questa edizione, ossia il filo conduttore dei vari appuntamenti che avranno luogo a Bolzano, Brunico, Passo San Vigilio, Nova Levante e Marlengo, è la natura nei suoi aspetti più estremi.

Emblematico è il progetto *Hotel Paradiso*, dove in un bosco devastato dall'uragano 125 musicisti e 10 solisti sono chiamati a riempire lo spazio con la musica ideata da Benedict Mason. Nato il 23 febbraio 1954, Mason è un compositore britannico educato al King's College di Cambridge e laureato in regia al Royal College of Art. Ha composto in vari generi e per disparate formazioni.



La locandina del Festival Transart 2019

Nel 1992 Mason ha ricevuto il premio Siemens Music Prize della Ernst von Siemens Music Foundation.

Per chi predilige le armonie classiche e barocche, tantopiù se eseguite da un acclamato virtuoso, vanno segnalati gli appuntamenti di **Daniel Hope** a fianco della Zürcher Kammerorchester. Nell'ambito del ricco Festival estivo meranese il virtuoso inglese, accompagnato dall'ottimo ensemble cameristico svizzero, propone una serata mozartiana e una dedicata a due maestri del tardo barocco, Vivaldi e Bach. Hope ha iniziato a studiare il violino con Sheila Nelson, perfezionandosi con Itzhak Rashkovsky, Felix Andrievsky e Grigorij Žislin al Royal College of Music di Londra, dove si è diplomato. Nel 1984, all'età di undici anni, è stato invitato da Yehudi Menuhin a interpretare alcuni duetti

SELEZIONE APPUNTAMENTI MUSICA CLASSICA SETTEMBRE 2019



ph: Gregor Khuen Belas

01.09 ore 10.00 e ore 15.00

BOLZANO FESTIVAL BOZEN

Concorso pianistico Busoni

Finali solistiche

Bolzano, Conservatorio

www.bolzanofestivalbozen.it**02.09 ore 20.30**

SÜDTIROL FESTIVAL - MERANO

Zürcher Kammerorchester**Daniel Hope**, direttore e

violino solista

musiche di W. A. Mozart

Merano, Kursaal

www.meranofestival.com**03-04.09 ore 20.30**

BOLZANO FESTIVAL BOZEN

Concorso pianistico Busoni**David Oistrakh String Quartet,**

Finali Musica da camera

Bolzano, Conservatorio

www.bolzanofestivalbozen.it**04.09 ore 20.30 | SÜDTIROL**

FESTIVAL - MERANO

Zürcher Kammerorchester**Daniel Hope**, direttore

e violino solista

musiche di J. S. Bach e A. Vivaldi

Merano, Kursaal

www.meranofestival.com**06.09 ore 20.30 | SÜDTIROL**

FESTIVAL - MERANO

Chanticleer, musiche di C.

Monteverdi, A. Gesualdo,

E. Grieg, F. de Magalhães, Z. Tian

Lana, Chiesa parrocchiale Lana di

Sotto – www.meranofestival.com**06.09 ore 20.15**

BOLZANO FESTIVAL BOZEN

Concorso pianistico Busoni**Orchestra Haydn****Arvo Volmer**, direttore

Finalissima

Bolzano, Teatro Comunale

www.bolzanofestivalbozen.it

ph: Bryony Jackson

12.09 ore 18.30 e 20.30

TRANSART

Polar Force

musiche di E. Ughetti

Bolzano, NOI Techpark

www.transart.it**13.09 ore 18.00 | TRANSART****Inaudito**

musiche di J. Cage e J. Eastman,

installazioni sonore e visuali di S.

Kajkut e D. Gagliardi

Bolzano, Fondazione Dalle

Nogare www.transart.it**21.09 ore 17.00 e 22.09 ore****12.00 | TRANSART****Hotel Paradiso** per 36 corni da

caccia, 24 tube, 24 corni, coro e

10 solisti

musiche di B. Mason

Nova Levante, Mittelsee

www.transart.it

di Béla Bartók alla televisione tedesca. Negli anni successivi i due straordinari violinisti hanno continuato la collaborazione tenendo più di 60 concerti, fino al concerto d'addio di Menuhin del 7 marzo 1999 alla Tonhalle di Düsseldorf. Dopo aver inciso per Nimbus, Emi e Warner, nel 2007 Daniel Hope ha firmato un contratto in esclusiva con la Deutsche Grammophon. Suona il

violino Giuseppe Guarneri del Gesù "ex-Lipinski" 1742 messo a sua disposizione da una famiglia tedesca. Infine, per chi è affascinato dalle sonorità della musica antica e curioso dell'opera di nuovi autori, il concerto dell'ensemble vocale **Chanticleer** a Lana è un'opportunità rara: il valore degli interpreti è pari alla qualità della musica.

[Mauro Franceschi]



Alcuni eventi di settembre: Domenico Iannacone, il film del 1948 "Ladri di biciclette" e Pupi Avati

RASSEGNA GENERAZIONI 2019: skills crossing

Incentivare la partecipazione dal basso, decentralizzare l'offerta culturale su tutta la regione, immaginare nuovi scenari per lo sviluppo dei territori, coinvolgere pubblici diversi e trasversali, affrontando in modo più efficace tematiche prioritarie per i cittadini, ma soprattutto stimolare il dialogo intergenerazionale: questo e tanto altro è il nuovo progetto **Generazioni**, organizzato dalle cooperative Young Inside e Inside e sostenuto dalle Province autonome di Bolzano e Trento e dalla Regione Trentino-Alto Adige. A spiegarlo è **Alessandra Benacchio**, coordinatrice del Progetto Generazioni.

"Questo progetto è una sorta di prosieguito ma al contempo evoluzione dei temi e delle azioni nate e sviluppate in seno al percorso della Piattaforma delle Resistenze contemporanee. Facendo tesoro di alcune tracce emerse con il lavoro sui territori, il nuovo progetto Generazioni insiste su tre assi importanti: la rete, le periferie e il rapporto tra generazioni, quest'ultimo inteso come scambio e passaggio di competenze legate sia alle tradizioni sia al lavoro", afferma Benacchio.

Già perché gli strumenti a disposizione dei giovani di oggi non sono quelli dei giovani di ieri...

"Gli strumenti che caratterizzano le vite dei cosiddetti "Millennials" poco hanno a che fare con quelli appartenuti non solo ai loro genitori, ma anche alle generazioni appena precedenti. Ad esempio i giovani e i giovanissimi gestiscono con estrema semplicità tecnologie che sono spesso ben più che semplici strumenti e che, ad oggi, rappresentano una vera e propria caratterizzazione della loro vita. In questo modo il divario di digitalizzazione rischia di diventare

un vero e proprio allontanamento tra generazioni. Recuperare invece modalità di connessione tra persone di diverse età significa arricchire scambi di visioni e condivisioni di memoria al fine di costruire un patto intergenerazionale solido che permetta arricchimento reciproco”.

Come si articola il Progetto Generazioni?

“Da una parte c'è il #bandogenerazioni - lanciato a giugno e che ha portato all'attivazione di 13 progetti regionali - e dall'altra la **Rassegna Generazioni**, che prenderà il via venerdì 6 settembre con un evento-anteprima nel quartiere Don Bosco di Bolzano, per poi espandersi sull'intero territorio regionale fino al 30 novembre con altri nove appuntamenti nei quali dibattiti e ospiti nazionali e internazionali porteranno in varie località delle due province occasioni di approfondimento e confronto. L'intento è quello di rendere protagonisti i quartieri popolari e le vallate e sviluppare così una serie di eventi che diano spazio e voce alle cosiddette “periferie”: luoghi spesso percepiti come mancanza invece che come ricchezza, come problema piuttosto che risorsa”, conclude la coordinatrice.

Il programma di settembre. Tre gli appuntamenti settembrini, due a Bolzano e uno a Trento. Si parte venerdì 6 nel quartiere Don Bosco con laboratori, tavola rotonda, incontro con esperti e proiezione in piazza del capolavoro restaurato “**Ladri di biciclette**” di Vittorio De Sica. Sette giorni dopo, all'Auditorium Santa Chiara di Trento, pomeriggio ricco di attività e incontro con il giornalista e scrittore **Francesco Ermani**, in serata evento con **Domenico Iannaccone**; venerdì 20 di nuovo a Bolzano al Parco delle Semirurali per incontrare il regista **Pupi Avati** e l'attrice **Federica Cacciola** (la youtuber **Martina dell'Ombra**). Maggiori informazioni sul sito generazioni.online.



generazioni

RASSEGNA

0609	BOLZANO	Piazza Don Bosco
1309	TRENTO	Auditorium S. Chiara
2009	BOLZANO	Parco delle Semirurali
0510	LAIVES (BZ)	Teatro di S. Giacomo
1910	ARCO (TN)	Cantiere26
2610	BRESSANONE (BZ)	Hofburg
0811	CLES (TN)	Teatro di Cles
1611	BOLZANO	Centro Trevi
2211	BORGIO VALSUGANA (TN)	
3011	PIEVE DI BONO PREZZO (TN)	



Es fängt harmlos an und endet im Gefecht: „Gespräch wegen der Kürbisse“ ab 25.09 in der Dekadenz Brixen

Mit Avantgarde in den Herbst

Experimentell frohlockt ein inspirierender Sommerausklang

Langsam trudeln die Urlauber wieder in die Heimat ein, die letzten Sommertage künden sich an.

Das ist aber kein Grund zum traurig sein, denn die lokalen Theaterbühnen bieten die perfekte Ablenkung vom Herbstblues. Abhilfe schafft beispielsweise ein gemütliches Glas Wein. Passend zur Traubenernte im September, präsentiert der **Köhl'n Keller in Dorf Tirol** einen theatralisch interaktiven Abend zum Thema Wein (13.09, Anmeldung erforderlich). Frei nach dem Motto „Der Geist kann nicht im Trocknen wohnen“, erfahren Sie mit Gabi Mitternöckler (SchauspielerIn) und Ingrid Egger (Sommelière) allerlei Kurioses und sogar Philosophisches über den leckeren Saft des Bacchus. Weniger mit Wein, sondern mehr mit Erbsen befassen sich die **Freilichtspiele Südtiroler Unterland**. Drangsalieret und betrogen, fühlt sich Woyzeck fremd inmitten der Menschen, die ihn umgeben. Sein Frust zerfrisst ihn innerlich, es folgen der Wahnsinn und eine

unfassbare Bluttat. Bis 4. September ist Georg Büchners Sozialdrama „Woyzeck“ noch im Klösterle St. Florian bei Neumarkt zu sehen.

Vom deutschen Vormärz kommen wir nun zur zeitgenössischen Kunst und Kultur: **Transart 2019**. Jedes Jahr holt dieses multidisziplinäre Festival zahlreiche international bekannte Künstlerinnen und Künstler nach Südtirol. Interaktiv, vielseitig und überraschend, stehen diesmal zwei Theaterprojekte auf dem Programm. Los geht es am 15. September in den Officine FS mit „**All the good**“ von Jan Lauwers, einer Produktion, die sich dem aktuellen Geschehen widmet. Es geht um das Schwinden demokratischer Ideale und um die politisch tolerierte oder sogar bewusst vorangetriebene Missachtung der grundlegenden Menschenrechte, Hass und Hetze sind allgegenwärtig. Ein düsteres Bild, aus dem der Regisseur ausbrechen möchte. 2014 – das Jahr der Bombenanschläge in Brüssel – traf Lauwers auf den israelischen Kriegsvete-



„Woyzeck“ noch bis 4.09 im Klösterle St. Florian-Neumarkt



Am 19.09 präsentiert die belgische Theatergruppe **Ontroerend Goed** „£¥€\$ (Lies)“: Geld beherrscht die Welt und Sie können selbst daran teilhaben, zumindest einen Abend lang

ranen Elik Niv, der nach einem schweren Unfall Tänzer wurde. Es entwickelt sich so eine teils autobiographische Geschichte, die sei es Eliks, als auch Lauwers Leben auf die Bühne bringt.

Nicht minder aktuell ist „£¥€\$ (Lies)“ (19.09, Museion), präsentiert von der belgischen Theatergruppe **Ontroerend Goed**. Wie der Titel erahnen lässt, geht es hierbei um das liebe Geld, das (sprich)wörtlich die Welt regiert. Banken, Finanzmärkte, Börsenindexe – ein schier undurchdringliches Netz von Spekulationen und zwielichtigen Geschäften bestimmt unser Schicksal. **Ontroerend Goed** bietet dem Publikum diesbezüglich eine einzigartige Erfahrung: schlüpfen Sie in die Haut der Superreichen und erleben Sie, was es bedeutet, alle Fäden in der Hand zu halten. Wie werden Sie sich verhalten? Fair und verantwortungsvoll, oder



Lebensgeschichten auf der Bühne vor aktuellem Zeitgeschehen. **Transart** zeigt „All the good“ (15.09)

werden auch Sie bald nach mehr, mehr und immer mehr Reichtum und Einfluss lechzen?

Mit einer Eigenproduktion startet die **Dekadenz Brixen** ins Programm 2019/20. Gezeigt wird Jakob Noltes „Gespräch wegen der Kürbisse“, Regie führt Anna Heiss (ab 25.09). Es fängt ganz harmlos an – zwei Freundinnen treffen sich zu einem Plausch – und endet in einem Sammelsurium aus Fiktion, Fake News und der Suche nach der Wahrheit in einer scheinbar sinnlosen Welt. Sind nun die Kürbisse Schuld an diesem Wortgefecht, oder sind sie gar die einzig normalen Wesen auf Erden? Jakob Nolte wurde für „Gespräch wegen der Kürbisse“ mit dem Preis der Autorentheatertage 2016 ausgezeichnet. Die Ausstattung des Stücks trägt die Handschrift der Künstlerin Ali Paloma. [A. G.]

Sandra Passarello, la voce che svela

Intervista alla poliedrica artista bolzanina: “Il silenzio è per me pieno di vita”

Bolzanina di nascita, veneziana e siciliana rispettivamente da parte di madre e di padre, Sandra Passarello ha interiorizzato non solo le culture in cui si è trovata a crescere, ma anche l'attitudine a frequentare e a interessarsi di realtà sociali differenti e dei modi con i quali esse comunicano e si manifestano.

Nello studio e nell'uso della voce, da un punto di vista artistico e antropologico, Passarello ha trovato un efficace mezzo d'indagine e lavoro, da impiegare nelle professioni di attrice, cantante, regista e insegnante. Una vita per la cultura teatrale, si potrebbe dire, che dalle tavole del corso di teatro dello Stabile di 30 anni fa l'ha portata, tra gli altri luoghi, a Bologna per un lungo periodo e, negli ultimi tempi, nuovamente alla terra madre di Bolzano. Per insegnare teatro ma anche per recitare e cantare: utilizzare la voce, appunto.

Penso a titoli di libri, come *Le voci della sera*, *Le voci del bosco*, *Le voci di Marrakech*, *Voci dalla Strada*.

Da quale titolo si sente attratta e perché?

Dei libri che mi cita ho letto solo quello di Natalia Ginzburg purtroppo, ma a questo elenco potremmo aggiungere *Le voci del mondo* di Robert Schneider, che in un certo senso le comprende tutte... In realtà sono interessata da sempre alla voce, a qualsiasi tipo di voce, a quante emozioni e ricordi possa richiamare in noi. È lo strumento con cui più ho lavorato e con cui continuo a ricercare, nel canto, nella parola, nel rapporto con la nostra parte più intima o con quella più pubblica. La voce è strettamente connessa alla nostra identità profonda e il modo in cui la usiamo può rivelarci molto di più di quanto non sospettiamo, riguardo a noi stessi e agli altri.

All'imitatore di voci di Thomas Bernhard chiedono



Sandra Passarello è attrice, cantante, regista e insegnante

di riprodurre la propria voce, ma lui non ne è capace. Lei saprebbe insegnare agli allievi dei suoi corsi a parlare come Sandra Passarello?

Piuttosto che insegnare a parlare come me, troverei più costruttivo guidarli a riconoscere la propria voce e le infinite possibilità che ognuno di noi possiede di usarla in maniera più cosciente e libera. Nei miei corsi cerco di stimolare, attraverso la mia esperienza, un

contatto più consapevole col modo di relazionarsi alla propria voce.

Che rapporto ha con il silenzio?

Amo il silenzio, come il vociare dei mercati, l'importante per me sarebbe poter sempre ascoltare ciò di cui ho bisogno o con cui sono in sintonia in quel momento. Lo strumento della voce è strettamente connesso all'ascolto e quindi cerco un equilibrio fra l'ascoltare me stessa e ciò che mi circonda. Il silenzio in ogni caso è per me pieno di vita, per questo è così essenziale avere spazi di silenzio nel mio quotidiano e nella mia vita in generale, perché sono un nutrimento.

Come nasce il suo amore per il teatro?

Credo nasca dalla mia necessità di comprendere la vita e l'essere umano, per poi poterne condividere la poesia e la bellezza con altre persone. Ho cercato di diventare un veicolo tramite l'arte attoriale. È stato inizialmente un modo per avvicinarmi alle contraddizioni di sofferenza e gioia, dramma e comicità - che spesso si trovano sulla stessa soglia - poi, maturando, ho sentito necessario trovare una via di condivisione autentica, nonostante si possa pensare che il teatro sia finzione.

Sapendo del suo interesse per i dialetti e le relative inflessioni, le chiedo: la dizione standard, quando si porta in scena un personaggio "vero", non è un artificio?

Non credo sia un artificio in sé; una dizione pulita e corretta può essere molto gradevole all'ascolto, se è utilizzata in modo non artificiale, ma integrata nella narrazione che si sta facendo. Il dialetto e il gergo sono altrettanto significativi ed essenziali, se sono connessi ai contenuti che portano, non di certo perché la lingua italiana è

considerata obsoleta e quindi non ha valore il modo in cui si parla. Forma e contenuti in teatro devono essere collegati e dialogare in modo armonico secondo me. Cerco di usare entrambi i linguaggi nel modo più opportuno.

Quali testi si augura di poter presto portare in scena?

Amo in generale la testimonianza diretta, c'è qualcosa di talmente vivo nelle parole di chi è pregno di un'esperienza, che raramente viene raggiunto da un testo puramente inventato, vibrano in un modo che sento molto autentico. Senza nulla togliere alle meravigliose opere che abbiamo in letteratura e in teatro; è semplicemente un mio approccio, che mi fa sentire più a casa. Per questo ultimamente mi cimento in reading teatrali, che portano al pubblico testimonianze di vita che ho trovato particolarmente significative.

[Mauro Sperandio]



“La voce è strettamente connessa alla nostra identità profonda”

„Man muss ehrlich sein mit sich selber“

Peter & Stefan Drassl über die Leidenschaft der Eppaner Familie: die Schauspielerei

Ein Gespräch mit Peter und Stefan Drassl ist immer eine interessante Sache. Man muss höllisch aufpassen, dass einem kein Detail entgeht, denn jedes Wort hat seine Bedeutung. Sie denken nach, bevor sie sprechen, jede Aussage ist fundiert. Und unvermittelt können sie in Lachen ausbrechen, erzählen einen Witz, brechen die Spannung. Wie auf der Bühne eben.

Klassische erste Frage: Wie seid ihr denn überhaupt zum Theaterspielen gekommen?

Peter: Mein Vater hat schon in Kaltern bei der Theatergruppe mitgespielt. Und seine Vorväter wiederum waren auch schon dabei, unter anderem für die Maske zuständig. Ich war als Junge mit von der Partie und bin daher ganz ohne mein Zutun in die Theaterwelt geraten. Vor 73 Jahren bin ich zum ersten Mal auf der Bühne gestanden. Von da an blieb es dabei. In Eppan hat die Katholische Jugend, deren Mitglied ich war, das Theater wieder belebt. Ab 1968 habe ich auch Regie geführt. Später habe ich bei den Freilichtspielen Unterland und Lana mitgewirkt und bei den Vereinigten Bühnen Bozen. Da habe ich einmal Gregor Bloéb getroffen, der mir später in der Bar des Hotels Laurin auf einer Serviette eine Art Vertrag hingekritzelt hat, den ich unterschreiben sollte. So bin ich auch zum Theatersommer Haag gekommen und in der Folge auch zum Theater in der Josefstadt in Wien.

Stefan: Wir Kinder, meine Schwester Ursula und ich, sind oft mit Vati zu den Proben und haben so das Davor und das Dahinter im Theater hautnah mitgekriegt. Meine Mutter Jetty hat auch Theater gespielt, daran kann ich mich aber nicht mehr erinnern. Die Theatergruppe Eppan, das war wie eine Familie für mich, allen



ph: Ulrich Köfler

Stefan Drassl als Miss Prism bei den Rittner Sommerspielen

voran Toni Amor. Wir waren bei den Ausflügen dabei, und als Kind habe ich auch ein paar Mal mitgespielt. In der Jugend galt mein Interesse aber dem Kinderchor und später der Bürgerkapelle Eppan. Mit dem Architekturstudium in Wien gab es dann nur noch punktuelle Berührung mit dem Theater. Erst mit Ende 30 hat es bei mir in Sachen Theater Klick gemacht.

Was ist das Wichtigste für euch auf der Bühne?

Stefan: Man muss sich öffnen, muss ehrlich zu sich selber sein. Man ist nur authentisch, wenn man die Rolle lebt! Man ist nicht nur Darsteller, man ist die



Peter Drassl: „Man sollte wirken, ohne viel zu sagen“

Rolle. Nicht umsonst sind gewisse Darsteller auf bestimmte Charaktere festgelegt. Weil sie dann eben glaubwürdig sind. Wer einmal Bruno Ganz als Adolf Hitler gesehen hat, weiß, was ich meine!

Peter: Auf der Bühne sieht man oft Schauspieler, die eine gewaltige Wirkung haben, obwohl sie nicht viel zu sagen haben. Es gibt nicht große und kleine Rollen, es gibt nur Rollen! Früher war es vielen Darstellern sehr wichtig, viel Text zu haben. Dabei hängt die Wirkung nicht vom Text ab. Manchmal geht die Präsenz eines Schauspielers nicht über den Bühnenrand hinaus.

Gerti Drassl hat das Schauspielern zum Beruf gemacht. Seid ihr schon mal zusammen auf der Bühne gestanden?

Stefan: Alle drei? Ich glaube, als Kinder haben wir einmal bei einem Stück der Theatergruppe Eppan mitgespielt, und Vati hat Regie geführt. Eher haben wir Be-

rührungspunkte, wenn wir übers Theater reden. Hin und wieder diskutieren wir über Rollenangebote. Ich habe auch schon einmal ein Angebot abgelehnt, weil ich wusste, da kann ich nicht authentisch sein. Meine Schwester ist auch nach einem Stück eine Weile nicht ansprechbar, weil sie noch in ihrer Rolle lebt (*lacht*).

Peter: Gerti hatte zunächst mit Theater nicht viel am Hut, sie wollte zum Ballett. Gott sei Dank ist es anders gekommen. Ich habe mit ihr beim Theatersommer Haag gespielt. Und mit Stefan zu spielen ist sowieso fein. Man kann sich wunderbar aufeinander einlassen, das ist auf der Bühne sehr wichtig. Kabarett sollten wir einmal zusammen machen!

Stefan: Ja, die Interaktion mit dem Publikum ist einfach toll, noch unmittelbarer als beim Theater. An die 100 Zuhörer wären ideal, alles darüber ist fast schon zu viel.

Peter: In Südtirol ist die Situation bei den Freilichtspielen ja schon inflationär, das tut der Szene nicht unbedingt gut. Weniger ist mehr.

[Sibylle Finatzer]

ZUR PERSON

Peter Drassl, Jahrgang 1942. Zu Berufszeiten Filialleiter einer Bank. Mitwirkung bei den Freilichtspielen Unterland und Lana, Vereinigten Bühnen Bozen, Theatersommer Haag, Theater in der Josefstadt. 33 Jahre Leitung der Theatergruppe Eppan. Hörspiel-Einspielung, Regisseur.

Stefan Drassl, Jahrgang 1969. Freischaffender Architekt. Mitwirkung bei der Theatergruppe Eppan, Heimatbühne Kaltern, bei den Freilichtspielen Ritten und Lana, VBB, beim Theater in der Au Bozen, Batzen Bühne Bozen, MGV Meran 1862 Narrenabend, MGV Girlan Faschingsrevue, Heimatbühne Neumarkt und geduldeter Part-Time-Bass beim Regenbogenchor in Kaltern.

Vite da Oscar: il mondo secondo Ferrari

Il cantagricoltore di San Giacomo: "I turisti andrebbero aiutati a casa loro"

Oscar Ferrari, il noto cantagricoltore di San Giacomo di Laives, si sta concedendo una lunga pausa creativa, non incidendo nulla di nuovo e non apparendo da un po' sul palco, il che però non implica alcuna stasi di pensiero, idee e progetti futuri.

L'autore di hit come *Testimoni di Geova*, *Tientela*, *Colpa d'Alfredino*, *Diventa duro*, *Andando a Lourdes*, *Costanzo*, pluripremiato in tanti concorsi canori nazionali d'ambito demenziale, da Sanscemo ad Ascoli, è comunque un fiume in piena, come sa bene chi ascolta il suo programma settimanale su Radio Tandem (Cuarta classe) e bazzica il suo blog (l'ultima frontiera per cervelli da rottamare).

Oscar, qual è l'ultima cosa che hai ascoltato?

Sono stato al Jazzfestival di Bolzano e c'erano due spagnoli bravissimi, probabilmente infilati lì dal loro manager pur sapendo che non c'entravano nulla, con la raccomandazione di far finta d'essere jazzisti, cosa che hanno fatto all'inizio prima di sfoggiare i pezzi trascinati del loro reale repertorio: in pratica, se vuoi passare da jazzista devi fare una porcheria, fare schifo come questi che poi avevano cose bellissime da far ascoltare.

Cosa ti sta piacendo ultimamente?

Ascolto poco. Già mi dà fastidio sentire la mia musica, sembra snobismo ma è così da sempre: ho la radio fissa sulle stazioni tedesche che fanno un rock meno banale, meglio i gruppi loro dei nostri. Qui, infatti, ogni cosa dev'essere politicamente corretta, dev'essere inquadrabile in un certo cassetto dove uno va a pescare all'occorrenza, ma non puoi fare un misto di cose che vuoi tu. Manca proprio la canzone, tutto è basato su un certo ritmo o uno standard.



Oscar Ferrari vive tra musica e agricoltura

A livello di testi come siamo messi?

Non c'è il graffio, quello che piace a me. I giovani per esempio dovrebbero cantare canzoni contro gli anziani. Ha ragione Christine Lagarde del FMI e della Banca Centrale europea che è a sua volta vecchia: la longevità procura posti di lavoro ma non è un obiettivo da sopravvalutare. Io a chi non ha più di cinque anni d'aspettativa di vita non lo farei manco votare. Se non fosse una bolla mi piacerebbe che su Facebook si costituisse un'associazione di liberi pensatori ma anche così il rischio è che ti leggano solo i tuoi amici e che le idee non si affermino. Devi dire solo quello che i tuoi interlocutori del momento vogliono sentire: io mi sono permesso di dire che il calcio femminile sarebbe più bello giocato in dodici per squadra e con un pallone un po' più leggero e mi sono beccato del sessista da tutte!

Eppure tu sei riuscito a essere riconoscibile...

L'altro giorno ho scoperto che una di queste influencer ha messo in vendita l'acqua della vasca da bagno usata da lei: io questa cosa l'ho fatta nel 1994, l'acqua di lavacro Oscar in bottiglia. La mia vecchia idea di anettere il Sudtirolo alla Svizzera, alla base della campagna 2005 del Partito per Tutti, recentemente è stata ripresa in un convegno di economisti altoatesini senza nemmeno citare il sottoscritto...

Qual è la differenza antropologica, sempre che ne esista una, tra tedeschi e italiani?

A un tedesco se gli presti soldi hai speranza che te li ridia, a un italiano li hai persi. I sudtirolesi fanno caso a sé: basta vedere tutte le sostanze che buttano sulle mele, in qualsiasi altro posto si sarebbero fermati. Io ci sto attento ma non posso dire che i miei prodotti sono bio perché non faccio parte di nessuna associazione.

Con tutti i problemi che ci sono, in Italia si parla solo dei migranti...

Da qualche parte devono poter toccare terra: il mistero è come gente che spende diecimila euro per un viaggio così rischioso, si accontenti poi di due euro



*La copertina dell'album **Contro tutti** inciso con I nuovi tori*

l'ora per raccogliere pomodori. Dovremmo però trarne spunto per Venezia: lasci le navi al largo e carichi i crocieristi sui gommoni per sbarcarli in città, anche se è chiaro che i turisti andrebbero aiutati a casa loro.

oscarferrari.wordpress.com/ascolta/

[Daniele Barina]



Ein Leben für die klassische Musik

Der Violinist Raphael Ploner aus Gröden über die Anfänge des Haydn Orchesters

Im Jahr 1960 wurde das Haydn Orchester von Bozen und Trient aus der Taufe gehoben. Mit bescheidenen Anfängen, begrenzten Mitteln und ohne rechtliche Grundlagen – jedoch immer mit dem Anspruch, klassische Musik auf hohem Niveau zu machen und das Interesse daran in der Bevölkerung zu stärken. Der Violinist Raphael Ploner aus Gröden war von Anfang an dabei.

Raphael Ploner, heute 88-jährig, lebt mit seiner Familie in Kastelruth. Er freut sich, dass über die Geschichte des Haydn Orchesters geschrieben werden soll. Sich selber nimmt er bescheiden zurück – nach dem Ende des Interviews meint er: „Eigentlich habe ich jetzt alles erzählt.“ Dabei gäbe es noch viel mehr zu erzählen, sein Leben ist reich an interessanten Geschichten.

Vater begeisterter Hobbymusiker

Raphael Ploner stammt aus ärmlichen Verhältnissen. Sein Vater war ein begeisterter Cellist und leitete seine fünf Söhne dazu an, ein Instrument zu studieren, was sie dann auch taten: Zwei spielten Violine (Raphael und Rudolf), einer Bratsche (Hannes), einer Kontrabass (Otto) und einer Klavier (Max). Doch weil die Musik nicht immer genug Arbeit bot, machten sie auch das, was in Gröden Tradition hat: sie schnitzten. Noch heute, erzählt Schwiegertochter Loredana, schnitzt Raphael im Winter die eine oder andere Krippenfigur. Als die Nachricht die Runde machte, dass ein Orchester in der Region gegründet werden sollte, sagte der Vater zu den Söhnen: „Lasst das Schnitzen und übt!“ Und wie sie das taten! Rapha-



Raphael Ploner, ein begnadeter Violinist

el und Bruder Rudolf waren ab der ersten Probe im Oktober 1960 dabei.

Holpriger Start und wenig Akzeptanz

Das Haydn Orchester war zunächst ein freies Orchester, ohne Satzung, ohne organisierte Struktur und auf Jahrzehnte ohne richtigen Sitz. „Wir probten in einer großen Garage am Bozner Boden, später am Sitz der RAI am Mazziniplatz und im Bozner Konservatorium. Lange Jahre waren wir im Cristallo-Theater in der Dalmatienstraße beheimatet, da waren Mäuse und Katzen unsere ständigen Begleiter.“ Erst sehr viel später, um die Jahrtausendwende, sollte das Orchester eigene Büros in der Heinrich-Gilm-Straße und Probenräu-



Die Familie Ploner aus Gröden auf einem historischen Foto. Noch heute sind viele Mitglieder der Familie musikalisch tätig

me im angeschlossenen Haydn-Auditorium erhalten. Da war Raphael schon in Pension gegangen, im Jahr 1992. Über drei Jahrzehnte gehörte er dem Klangkörper an. „Anfangs gab es nur einige Monate im Jahr zu spielen für uns“, erinnert sich Ploner. „Zwei Monate im Jahr fuhren wir nach Modena, Reggio Emilia, Treviso, Udine, um Oper zu spielen. Nebblig war es und feucht.“ Einheimische Mitglieder des Orchesters waren eher die Ausnahme. Die Bläser kamen zunächst vom Kurorchester Meran. Es wurde der Zuzug von italienischen Musikern gefördert, die dann meistens auch einen Lehrauftrag am Bozner Konservatorium erhielten.

Pensionswirt in Kastelruth, Lehrer für Violine

Raphael Ploner betrieb neben seinem Beruf als Musiker noch eine Pension, das „Haus Ploner“ in Kastelruth, gemeinsam mit seiner Frau Thea. Dort hilft er noch heute hin und wieder mit, wo es nötig ist. Außerdem gab er sein Wissen für viele Jahre an Geigen Schüler weiter. Nichtsdestotrotz blieb er ein hervorragender Musiker. Eine, die es wissen muss, ist Johanna Wassermann, ebenfalls langjährige Violinistin beim

Haydn Orchester und Ploners Pultnachbarin.

„Raphael war ein Genie. Sinfonien von Haydn, Beethoven, Mozart und Schubert, die spielte er auswendig. Da stimmte alles bis auf den letzten Bogenstrich!“

Seine beiden Kinder Peter und Yvonne traten als Apotheker und Ärztin zwar nicht in die sprichwörtlichen Fußstapfen des Vaters.

Doch den beiden 15-jährigen Enkelsöhnen Eric und Aaron erteilt Ploner nach wie vor Geigenunterricht. Musik machen kann man schließlich in jedem Alter.

[Sibylle Finatzer]



Rut Bernardi e i molti volti della Ladinia

La scrittrice gardenese crea, e sperimenta, letteratura autoctona

Rut Bernardi, scrittrice poliedrica ladina, cambia e sperimenta generi letterari differenti tra loro: romanzi, radiogrammi, poesie classiche e sonetti, teatro, saggi e giochi di parole in ladino.

È l'8 novembre, al Circolo artistico e culturale a Ortisei, sarà possibile ammirare la sua ultima espressione artistica: quadri di scritture raffigurati su tela.

Rut, la tua espressione artistica avviene su 360 gradi ma in cosa riesci a esprimerti meglio?

Amo il genere del momento, ma la mia forma artistica prediletta rimane sempre il sonetto classico in stile Petrarca, che in ladino funziona incredibilmente bene.

Quali sono le difficoltà di scrivere in questa lingua e quali invece i punti forti?

Se si scrive letteratura in ladino, si hanno svantaggi ma anche qualche vantaggio. Il primo ostacolo è che si deve imparare a scrivere nella propria madrelingua, perché con due ore alla settimana di ladino a scuola non si impara a scrivere a livello letterario. Poi c'è la difficoltà dell'editoria: non esiste una casa editrice per libri scritti esclusivamente in ladino. Un punto forte dello scrivere in una lingua meno diffusa (la parola minoritaria non è corretta, perché il ladino non ha niente di minoritario in confronto alle altre lingue) è invece il bonus dell'esotico, ossia la gente è curiosa di cose sconosciute che destano interesse. Il problema è poi raggiungere con la letteratura i lettori interessati, perché la traduzione è sempre una cosa molto delicata, che "tradisce", come è ben noto. In conclusione direi che in campo letterario non ci sono molti vantaggi.

Come ti sei avvicinata all'arte di saper scrivere?

Non è da tutti riuscire a comporre quadri letterari...

Il mio amore per la letteratura è nato alle superiori,



Rut Bernardi è una poliedrica artista gardenese

quando facevo ancora sci agonistico. Ma poi ha predominato la letteratura e ho studiato linguistica e letteratura francese ad Innsbruck. A realizzare quadri con testi letterari ho iniziato vent'anni fa durante un incontro con vari artisti in Austria, dove due pittori mi hanno stimolato a scrivere su tela.

Regalaci una breve autobiografia...

Sono cresciuta a Ortisei e vivo a Chiusa. Dopo lo studio di romanistica a Innsbruck ho lavorato tanti anni nel campo della linguistica, realizzando dizionari degli idiomi romanci dei Grigioni all'università di Zurigo e poi degli idiomi dolomitici a Ortisei con la realizzazione del ladino scritto unificato, il *ladin dolomitan*. Dal 2000 lavoro come free lance, tengo lezioni presso la facoltà di ladinistica alla Libera Università di Bolzano, sono nella commissione di ladino per il trilinguismo, ho ideato e faccio da moderatrice alla trasmissione radiofonica mensile "L quartet leterer" (Il quartetto letterario) per la Rai Ladinia a Bolzano, durante la quale

discuto con tre amici scrittori ladini su libri ladini, friulani, romanici, oppure in altre lingue. E naturalmente cerco di avere tempo libero per scrivere letteratura e per leggere.

Qual è la difficoltà più grande dell'essere radicata alle origini ladine?

Direi l'acquisizione stessa della consapevolezza e sicurezza nell'essere ladina, fattori che nel mio caso si sono sviluppati solo con gli anni lavorando con e per la lingua ladina, nella quale ho trovato la mia identità cosicché il ladino è diventato la mia "casa dell'essere".

C'è tanta letteratura ladina e forse pochi lo sanno...

È vero, soprattutto tenendo conto che parliamo di una lingua poco diffusa. In gran parte è ovviamente letteratura occasionale, però chi cerca trova delle vere perle ed è un peccato che così poca gente, anche tra i ladini, conosca la letteratura scritta in ladino. Il problema è anche che ci vorrebbero traduzioni delle opere di Frida Piazza, della lirica di Felix Dapoz e Luciano Jellici, dei romanzi di Iaco Rigo o di quelli recenti di Ivan Senoner. Per esempio dei miei "Essays letereres: Vites scutedes via" ho già fatto la traduzione in tedesco "Literarische Essays: Totgeschwiegene Leben", però sarà difficile trovare una casa editrice interessata a pubblicarli.

Parlaci della prossima mostra.

L'8 novembre verranno esposti i miei quadri di scrittura nel *Circolo artistico e culturale - Kreis für Kunst und Kultur* di Ortisei. La mostra verrà curata e introdotta dell'esperto di arte visiva e poesia visuale Andreas Hapkemeyer, e per me è un onore.

Progetti futuri? Uscirà qualcosa di tuo nei prossimi mesi?

Questo autunno usciranno i saggi "Essays letereres: Vites scutedes via" (Saggi letterari: Vite occultate) da parte dell'assessorato alla cultura ladina.

Durante gli ultimi 5 anni ho svolto molte ricerche in archivi e lavorato su storie di vite di cinque personaggi molto interessanti della Ladinia, come per esempio Matie Ploner, il nostro primo poeta ladino, la direttrice della scuole ladine nel periodo delle opzioni Anna Maria Wanker oppure Pepi Demetz, sopravvissuto all'azione T4 di eutanasia dei nazisti. Con il materiale storico ritrovato ho scritto saggi letterari con i quali ho vinto il 2° premio al concorso letterario *Scribo* 2018 dell'assessorato per la cultura ladina a Bolzano.

[Matthias Graziani]

PICCOLA BIBLIOGRAFIA DI RUT BERNARDI

Gherlandes de sunëc - Sonettenkränze. Innsbruck, Studienverlag - Skarabäus, 2003/2018

Lirica y prosa da piz a cianton - Lyrik und Prosa kreuz und quer. Klagenfurt, Verlag Hermagoras/Mohorjewa, 2011.

Bernardi, Rut; Videsott, Paul: *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts*, Bolzano/Bozen University Press, 2013.

Bernardi, Rut; Chiocchetti, Fabio; Videsott, Paul (Hg.): *Minorities not Minority: A Window on Italian Cultures. Poets from Ladinia*. Gwynedd: Cinnamon Press, 2015.

Un'opera di scrittura su tela di Rut Bernardi



Eccellenze ladine, ma non solo

Da settembre a maggio 2020 in Val Badia la VI edizione della *Trienala Ladina*



Ricerche identitare: Claus Soraperra unisce elementi tradizionali a un linguaggio artistico contemporaneo

A San Martino in Badia, al Museo Ladin Ciastel de Tor, dal 20 settembre 2019 a maggio 2020 saranno in mostra le opere dei cinque vincitori della sesta edizione della Trienala Ladina.

Il concorso valorizza e sostiene l'arte ladina, premiano i lavori di artiste e artisti provenienti dalle cinque valli ladine, dai Grigioni e dal Friuli. Ma possono partecipare anche coloro che si sentono emotivamente legati a questa cultura alpina. Nel corso dei prossimi mesi vi presenteremo i premiati del 2019. Iniziamo da **Claus Soraperra**, artista della Val di Fassa.

Innanzitutto congratulazioni, Soraperra: quale significato ha quest'onorificenza per lei?

È un grande riconoscimento, perché da anni lavoro su concetti come l'appartenenza, l'identità e la multiculturalità. Sento che questo spazio riuscirà ad ascoltarli. Sono contento che mi abbiano selezionato perché ho bisogno di dire certe cose.

Per esempio?

I miei temi tendono a essere provocatori. L'arte nasce dove c'è un potere da sconfiggere e l'artista deve portare nello spazio della mostra le sue riflessioni. L'arte deve essere una risposta al capitalismo, che ci fa intendere la nostra libertà solamente in relazione alla proprietà privata. L'arte invece è democratica e senza luogo di appartenenza, è proprietà collettiva e bene comune.

Si definirebbe un artista ladino?

Con il mio contributo alla Triennale cerco di negare la mia appartenenza a un'etnia o a una lingua. L'arte, come io la intendo, deve negare ciò che è apparente. Voglio scardinare l'ordine prestabilito e osservarlo da un punto di vista esterno. Non nego però la mia appartenenza a un passato, ad una storia comunque importante, a cui noi ladini possiamo rivolgerci. Il mio lavoro si pone come lettura dei fenomeni sociali ed antropologici.

Come nascono le sue opere?

Lavoro con un background fotografico per poi passare ad una fase manuale, recupero oggetti facendo collage anche tridimensionali. Spesso l'opera rappresenta una figura a mezzo busto, quasi sempre donna. Il mio lavoro prevede un mix tra fotografia e pittura, rimanendo poi al disegno come intervento conclusivo. Questa soluzione va nella direzione della contemporaneità, perché la Triennale parte dal locale, per essere globale.

I suoi colori sono molto sgargianti...

Cerco di usarli in maniera "pop", perché vogliono essere legati al contemporaneo, alla nostra vita. Lo stesso linguaggio verbale che noi usiamo oggi è molto saturo di volgarità e si dicono le cose in maniera leggera e sconveniente. Ma il colore è anche una scelta che



Per Soraperra l'arte nasce dove c'è un potere da sconfiggere

rimanda alla tradizione, quella dei pittori girovaghi fassani dell'ottocento, conosciuti in tutto l'Impero per la loro stravaganza cromatica.

Il senso di appartenenza è un tema ricorrente nelle sue opere. Come mai?

Il luogo dove vivo è un laboratorio plurilingue, dove le identità si distinguono e si sovrappongono. Ho sempre in testa la domanda che mi facevano da piccolo: "di chi sei?", come se io dovessi appartenere a qualcuno. Il fatto di dover definire sé stessi nei confronti di italiani, tedeschi, ma anche dell'internazionalità portata nelle valli dal turismo, ti costringe a chiederti "chi sono?". L'identità diviene un appello, un dovere ad agire attraverso ciò che "io sono".

[Adina Guarnieri]



CHI È

Claus Soraperra (*1966, Canazei). Ha frequentato l'Accademia di Belle Arti a Venezia. Nei suoi progetti affronta le trasformazioni identitarie e l'antropizzazione dell'ambiente montano.

COSA: Triennale Ladina 2019

DOVE: Museo Ladin Ciastel de Tor a San Martino

QUANDO: 20.09.2019 – maggio 2020

PREMIATI: Annatina Dermont, Ivonne Gienal, Karin Schmuck, Claus Soraperra e Tobias Tavella.



„Einsteigen bitte!“ Einer der vielen zu bewundernden Eisenbahnzüge ist startklar

Modelle und Miniaturen als Kunstwerke

Die Eisenbahnwelt Rabland begeistert auch nach 10 Jahren seiner Entstehung

Diejenigen die argumentieren, dass das Modellieren eine Welt ist, die nur Kindern Spaß macht, werden hier ihre Meinung ändern. Im Zentrum des kleinen Dorfes Rabland, eine halbe Stunde von Meran entfernt, befindet sich Eisenbahnwelt, die größte digitale Modelleisenbahnanlage Italiens. Hier findet man in ständiger Ausstellung voll funktionsfähige Miniaturdarstellungen des Südtiroler Schienensystems und nicht nur..

Eisenbahnwelt wurde im Jahr 2009 eröffnet und feiert in diesem Jahr sein zehnjähriges Bestehen. Das Projekt seiner Einrichtung geht jedoch einige Jahre zurück. Tatsächlich beschließt der deutsche Sammler Gunther Steitz, der von den Farben und Landschaften Südtirols fasziniert war, seine reichhaltige Sammlung an elektrischen Zügen dem Verein Freunde der Modelleisenbahn zu spenden.

Auf diese Weise wurde die Möglichkeit geboten, Besucher, Enthusiasten oder einfache Betrachter auf Modelleisenbahnen und Miniaturlandschaften anzusprechen. Mit Unterstützung der Landesregierung wurde 2008 mit dem Bau der Modelle und der Sanierung des Ausstellungsgeländes begonnen und im darauffolgenden Jahr das Museum eingeweiht.

Eisenbahnwelt erstreckt sich über 3 Etagen mit über 20.000 Exponaten auf einer Gesamtfläche von 1000 qm und ist damit eine der größten Privatsammlungen von Miniaturzügen in Europa. Das starke Stück des Museums ist für Liebhaber des Territoriums das Modell Südtirol im Maßstab 1:87 im ersten Stock. Von Brennerbad bis Mals im Vinschgau kann man auf einer Fläche von 130 qm eine wahrhaft spektakuläre Miniaturlandschaft mit 40 fahrenden Zügen auf 400 m Schienen, 400 Fahrzeugen und 7.000 Figuren bewundern. Nicht nur Züge, sondern auch Burgen, Schlösser

DIE SONDERAUSSTELLUNG: VON 1 PS BIS 1000 PS TRANSPORT FRÜHER UND HEUTE - BIS 10.01.2020

Aus Anlass seiner zehnjährigen Tätigkeit hat Eisenbahnwelt eine Sonderausstellung mit dem Titel „Von 1 PS bis 1000 PS - Transport Früher und Heute“ eingerichtet, die bereits am 1. August für die Öffentlichkeit zugänglich und bis zum 10.01.2020 aktiv ist.

Im Mittelpunkt der Ausstellung steht die Geschichte und Entwicklung des weltweiten Frachtverkehrs, insbesondere mit Lastkraftwagen: vom einfachsten Wagon bis zu den beeindruckendsten Trucker unserer Zeit. Ausgestellt sind rund 600 Modelle im Maßstab 1:87, von denen die Hälfte handgefertigte Unikate sind.

Inhaber der gesamten Sammlung sind die deutschen Künstler und Sammler Stephan Samper und Walter Altmannshofer. Die ausgestellten Stücke sind Reproduktionen von Modellen, die von Fotos, Projekten und manchmal der Fantasie der Künstler entsprungen sind. Aufgrund ihrer Akribie und großen Liebe zum Detail betrachtet man diese Modelle als echte Kunstwerke. Zusätzliche Informationen zu historischen und aktuellen Themen bilden den Rahmen für die gesamte Ausstellung und garantieren dem Betrachter eine vollständige Zeitreise in die Geschichte und Entwicklung des Güterverkehrs.



und Seilbahnen, die alltägliche Szenen darstellen: von Euphorie bei einem Konzert im Freien oder bei einem Fußballspiel bis zur Sorge bei einem Verkehrsunfall. Alles wird von der Realität inspiriert und zum Leben erweckt. Wie jeden Tag wird es irgendwann Abend: viele kleine Lichter gehen in regelmäßigen Abständen an und magische Effekte erleuchten die Straßen und geben das Bild von Südtiroler Landschaften bei Nacht. Im Erdgeschoss hingegen, kann man in die Fantasiewelt vom Mittelgebirge eintauchen, einem Ort, der geschaffen wurde, um viele Miniaturzüge auf originellen und faszinierenden Strecken fahren zu lassen. Vier Ebenen, vom Talboden bis zum Hochgebirge, auf denen Züge durch verschiedene historische Epochen fahren. Die Liebe zum Detail und die unglaubliche Vielfalt der Landschaften fesseln den Blick der Besucher und lassen sie in dieser fast

realen Welt verweilen und träumen.

Auch in der Kinderecke spielt Fantasie eine wichtige Rolle: zusätzlich zum Lernen durch spielen, können jüngere Besucher, sowie auch deren Eltern, einen Zug führen.

Die Eisenbahnwelt Rabland ist eine einzigartige Erfahrung, die für die ganze Familie geeignet ist und bei der auch Erwachsene ein bisschen als Kind zurückkehren können.

[Fabian Daum]



Messner e il fascino eterno delle Tre Cime

Documentario celebrativo del 150° anniversario dell'ascensione alla Cima Grande



Reinhold Messner ha voluto onorare la prima scalata alla più grande delle Tre Cime di Lavaredo

Immagine tra le più suggestive nell'iconografia delle Alpi, le Tre Cime di Lavaredo rappresentano per gli alpinisti una sorta di monumento non intoccabile, ma che è doveroso affrontare.

Per i 150 anni dalla prima ascensione della Cima Grande, effettuata il 21 agosto 1869 dall'alpinista viennese Paul Grohmann assieme al pusterese Franz Innerkofler ed all'austriaco Peter Salcher, **Reinhold Messner** si dedica al racconto delle vicende che hanno trovato su questa vetta il loro compimento. In occasione della presentazione del documentario *Die Grosse Zinne – La Cima Grande*, che si è tenuta al palaghiaccio di Dobbiaco lo scorso 21 agosto, abbiamo incontrato **Markus Frings**, produttore di questo avvincente lungometraggio.

Frings, quale particolare fascino esercitano le Tre Cime sull'immaginario collettivo?

Al di là del fatto che siano considerate ormai il simbolo delle Dolomiti, le Tre Cime rappresentano un'innegabile meraviglia naturale. La Cima Grande di Lavaredo è, come afferma Messner, una delle montagne più belle del mondo. Le sue pareti e i tanti alpinisti e arrampicatori che le hanno affrontate sono i protagonisti di una storia iniziata 150 anni fa, con l'ascensione alla più grande delle Drei Zinnen ad opera di Paul Grohmann.

In che modo è cambiato nei decenni il modo di avvicinarsi a questo monumento naturale?

Grohmann era curioso di sapere cosa ci fosse in cima, tanto da portare con sé vari strumenti per misurare pressione atmosferica, temperatura e altri fenomeni. Il suo approccio era quello dell'esploratore interes-

sato a capire come la natura si potesse esprimere ad alta quota. Successivamente l'atteggiamento degli alpinisti è diventato quasi di sfida, caratterizzato dalla ricerca della via di ascesa tecnicamente più difficile. Nel 1911, Dülfer si accostò per primo alla parete ovest della Cima Grande con l'intento di scalarla impiegando solo tre chiodi. Ci riuscì e a lui è intitolata una famosissima via sulla parete occidentale. Negli anni '30 fu Emilio Comici che alzò il limite del possibile superando, con grande meraviglia, la parte nord.

Come ha accolto Reinhold Messner la sua proposta di curare la regia di questo documentario?

In maniera entusiastica, anche perché la storia dell'alpinismo, come dimostrano i suoi ultimi libri, è diventata per lui un argomento di grande importanza. È stato lui a suggerire di ampliare il progetto proposto dalle associazioni turistiche interessate dalla Cima Grande, andando oltre la storia di Paul Grohmann e comprendendo i 150 anni intercorsi dalla prima ascensione. Ovvero la storia dell'arrampicata moderna e contemporanea. Abbiamo quindi scritto assieme uno storyboard che è stato presentato alla IDM Film

Fund & Commission. Grazie a questa, a Servus TV e Rai siamo stati in grado di realizzare il progetto.

Quale forma narrativa avete scelto?

Si tratta di un documentario che, impiegando materiali e abiti dell'epoca, racconta le vicende dei protagonisti di queste avventure.

L'essere Messner stesso un alpinista, forse il più celebre di sempre, con le sue visioni e opinioni, rappresenta un motivo di maggior attenzione nelle sue scelte di regista?

Sicuramente. Visto il suo personale coinvolgimento in quest'ambito, il racconto delle vicende narrate nel documentario gli ha richiesto di trovare una certa forma di distacco. La ricerca storica svolta per la realizzazione di quest'opera ci ha sicuramente aiutato a garantire ai fatti la giusta oggettività. Con il nostro lavoro abbiamo cercato di valorizzare la montagna, evidenziando ciò che essa e l'uomo hanno vissuto assieme. Inizialmente gli uomini volevano capire che caratteristiche avesse l'ambiente alpino, poi le cime sono diventate qualcosa da conquistare e quindi non proprio un nemico, ma un antagonista con cui confrontarsi

per trovare il proprio limite. Gli ultimi cinquant'anni della vita di Messner sono in questo senso paradigmatici.

Da scenario per bei film a soggetto di documentari, pare che la montagna sia diventata protagonista "in carne ed ossa"...

Sì, in un certo qual modo. Ma è la relazione uomo-montagna, con le vittorie e le sconfitte che la caratterizzano, la vera protagonista del nostro racconto.

[Mauro Sperandio]



Gli attori Anton Algrang (Grohmann) e Martin Plankensteiner (Innerkofler)



Wurzelgemüse und Pürierstab sind die Arbeitsmaterialien von Simon Terzer

Drei Wurzelgemüse suchen einen Autor

Fotografie oder Malerei? Simon Terzer im Kunstforum Unterland

Er ist gelernter Koch und studiert aktuell Fotografie und Gestaltung in Berlin. Zur Facettenvielfalt eines jungen Künstlers.

Simon Terzer lässt sich nicht einordnen, denn er sprengt die Grenzen zwischen den Genres. Er möchte über den Ursprung der Fotografie reflektieren und gleichzeitig nach vorne blicken. „Forward to the roots“ – vorwärts zu den Wurzeln – heißt seine erste Einzelausstellung, die zurzeit im Kunstforum in Neumarkt zu sehen ist. Kein nostalgisches Suchen nach Vergangenen, sondern in die Zukunft projizierte Erfahrungen sucht der Künstler. Apropos Wurzeln; diese spielen in seinen Arbeiten eine besondere Rolle, denn Wurzelgemüse ist das Ausgangsmaterial für seine Werke.

Erste Frage: wie entstehen deine Arbeiten?

Das Grundmaterial ist Wurzelgemüse: rote Beete, Karotten und Pastinaken, also die Farben Rot, Orange

und Weiß. Die Grüne Farbe kommt von den „Blättern“ der Karotte. Das Gemüse wird gekocht und kalt abgeschreckt, damit die Farbpigmente besser erhalten bleiben. Dann püriere ich sie, richte die Masse auf einer Glasplatte an und beleuchte sie von unten. Anschließend fotografiere ich es von oben, und zwar unscharf. Dadurch entstehen monochrome, glatte Farbflächen. In diesem Fall sind Lebensmittel keine Nahrung für den Körper, sondern im weitesten Sinne für das Auge.

Bezieht sich „Forward to the roots“ nur auf das Gemüse oder steckt mehr dahinter?

Der Titel erscheint paradox und ist als Wortspiel gemeint, denn das Voranschreiten meint eigentlich das Zurückblicken auf die fotografischen Wurzeln. Der Begriff Fotografie kommt aus dem Altgriechischen und bedeutet so viel wie „malen/zeichnen mit Licht“. Ich möchte mit meinen Arbeiten die Fotografie reflektieren und die Schnittstelle zwischen gemaltem Bild und



Die Werke von Simon Terzer sind bis 21. September 2019 im Kunstforum Unterland in Neumarkt zu sehen

Foto ausleuchten. Auch glaube ich, dass man sich vorwärtsbewegen muss, um zum Ursprung der Dinge zu gelangen.

Deine Ausbildung ist breit gefächert. Inwiefern hat das deine Kunst geprägt?

Ich habe eine Kochausbildung gemacht und später Ökonomie, Philosophie und Politikwissenschaften studiert. Das tolle an der Kunst ist, dass man die unterschiedlichsten Erfahrungen in ihr konzentrieren kann. So fließen oft philosophische Reflexionen in meine Werke mit ein und durch das Arbeiten mit Lebensmitteln kam das Wurzelgemüse in meine Kunst. Für mein künstlerisches Handeln war aber v.a. der Tod meines Vaters ausschlaggebend. Damals war ich 15. Seit dem Zeitpunkt haben mich die Fotografie und die Kunst immer begleitet.



ZUR PERSON

Simon Terzer (*1991 in Bozen) lebt und arbeitet in Berlin. Er hat Ökonomie, Philosophie und Politikwissenschaften an der Freien Universität Bozen studiert, aktuell ist er an der Ostkreuzschule für Fotografie und Gestaltung in Berlin eingeschrieben.

WAS: Ausstellung „Forward to the roots“

WO: Kunstforum Unterland in Neumarkt

WANN: 7.09-21.09.2019
(Di. – Sa. von 10-12 und 16-18 Uhr)

Deine Werke sind eine Synthese verschiedener Techniken...

Mein Medium ist die Fotografie und sicher hat das Auftragen der Masse einen malerischen Aspekt. Der Betrachter glaubt im ersten Moment, dass es sich um ein gemaltes Bild handelt. Mich interessiert momentan eben die Schnittstelle zwischen Malerei und Fotografie. Durch das Aufgreifen von grafischen und malerischen Elementen, die im kollektiven Gedächtnis und in der Geschichte der Malerei, siehe z.B. Mark Rothko, vorhanden sind, will ich die Wahrnehmung des Betrachters herausfordern.

[Adina Guarnieri]



Nel cuore della pietra e della storia

Alla scoperta dei tesori nascosti delle montagne grazie al Museo delle miniere

L'espressione "avere un cuore di pietra" indica un'attitudine a nascondere i propri sentimenti, che porta ad erigere un vero e proprio muro difficile da scalfire. L'imponenza e la maestosità delle montagne altoatesine rappresentano proprio quel muro, all'interno del quale sono custodite storie di minatori, esperienze di vita ed un patrimonio minerario storicamente rilevante per questa terra.

Argento, blenda e zinco sono solo alcuni dei minerali estratti in Alto Adige, i cui inizi dell'attività mineraria risalgono alla preistoria, ma vengono per la prima volta documentati nel Basso Medioevo. All'epoca, le risorse minerarie rappresentavano una delle forme di guadagno maggiori per le casse tirolesi, garantendo benessere a sovrani, vescovi e mercanti, oltre a posti di lavoro per gli abitanti delle valli limitrofe.



ph: Alan Bianchi

La mostra in corso al granaio di Cadi Pietra

A lavorare in condizioni estreme (anche per 18 ore giornaliere) erano uomini le cui aspettative di vita non superavano i 35 anni di età. Anche donne e bambini prendevano parte ai lavori in miniera, separando il minerale estratto dalla roccia. La situazione iniziò a cambiare con l'inizio del XX secolo, quando grazie all'in-

**Binari e carrelli di Monteneve**

dustrializzazione dell'attività mineraria, importanti tecnologie e macchinari vennero introdotti, migliorando le condizioni e la qualità del lavoro dei minatori. Negli anni '80 vennero chiuse le prime miniere, in quanto non più commercialmente redditizie. Tuttavia, non si voleva perdere l'unicità e la storia di questi luoghi e da lì nacque l'idea di allestire un museo.

Dislocato in 4 sedi (Monteneve, Ridanna, Predoi e Cadipietra), il Museo provinciale delle miniere racconta il percorso storico, tecnologico e socio-culturale dell'industria mineraria altoatesina.

La sede di Monteneve in Val Passiria tematizza il paesaggio minerario e la vita dei minatori in alta montagna. Con i suoi 2.355 m di altitudine, l'insediamento permanente di S. Martino è il più alto d'Europa. Un vero e proprio villaggio costruito per i minatori di Monteneve e che ancora oggi è raggiungibile solo a piedi. Il tema centrale a Ridanna è, invece, l'industrializzazione dell'attività mineraria. Qui è conservato un impianto di arricchimento del minerale risalente al 1870 fra i più moderni mai esistiti in Europa. Al centro di tutto c'è sempre la visita ai tunnel sotterranei, così come avviene a Predoi in Valle Aurina. Scavate a mano con semplici utensili, le gallerie di Predoi possono essere definite come veri e propri capolavori di abilità mineraria. Oggi si può entrare nel cuore della miniera a bordo di un trenino e all'interno della medesima è predisposto un centro climatico per coloro affetti da

**Il centro climatico di Predoi**

problemi alle vie respiratorie o bisognosi di semplice relax. A pochi km di distanza, a Cadipietra, si trova la quarta sede del museo, il cui granaio custodiva i viveri ed il materiale da lavoro dei minatori.

“Il museo è rivolto ad ogni tipo di visitatore, con attività e programmi specifici dedicati. Visitare le gallerie sotterranee è un'esperienza unica, indimenticabile e molto spesso pure toccante, come confermano i nostri visitatori”, afferma con convinzione Michael Terzer, direttore del museo. I cuori di pietra sono avvisati!

[Fabian Daum]

RITRATTI. GENTE DI MINIERA

È in corso fino al prossimo 3 novembre all'interno del granaio di Cadipietra la mostra “Ritratti. Gente di miniera”. Tema centrale è la figura del minatore, esemplificata con dei veri e propri ritratti biografici che vanno a ripercorrere il ruolo e la vita in miniera. Immagini, testi, registrazioni audio e cimeli storici ridanno forma e vita ad impresari minerari, minatori e donne impiegate in miniera. Tutto ciò avviene ripercorrendo le esperienze dei protagonisti e la storia dell'attività mineraria che ha segnato per secoli il territorio e la gente delle Alpi centrali.

Info e prezzi relativi alla mostra e alla visita delle sedi disponibili sul sito: www.museominiere.it

kinderfestival16

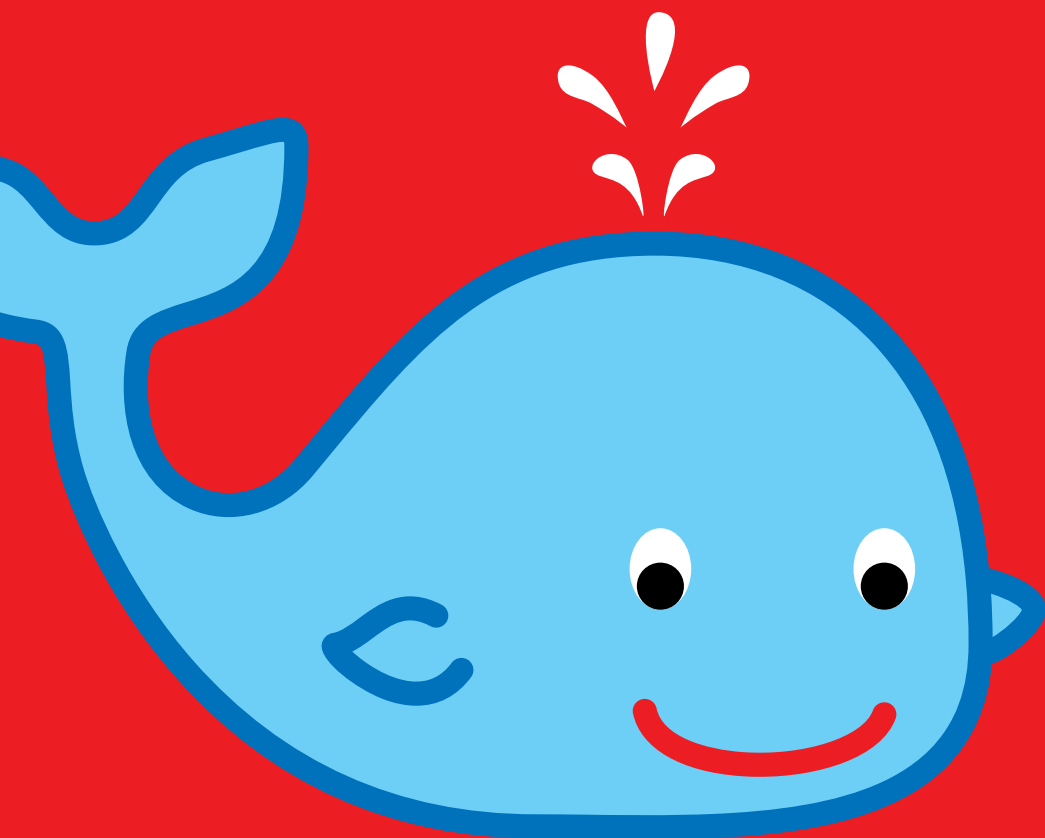
5.-8.9.2019

Talferpromenade in Bozen

Passeggiate del Talvera a Bolzano

Eintritt frei / Ingresso libero

www.kinderfestival.it



STIFTUNG SÜDTIROLER SPARKASSE
FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO



Città di Bolzano
Stadt Bozen